

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК
для студентов 2 курса
педагогических специальностей

Авторы:

Воронина Ольга Станиславовна

ст.преподаватель кафедры иностранных языков
пединститута СГУ им. Н. Г. Чернышевского,

Генералова Надежда Петровна

ассистент кафедры иностранных языков
пединститута СГУ им. Н. Г. Чернышевского

Саратов 2010

Саратовский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского

Аннотация к курсу

Учебно-методическое пособие по немецкому языку написано в соответствии с государственным образовательным стандартом для вузов неязыковых специальностей. Пособие содержит сведения о грамматике, устные темы, лексико-грамматические упражнения, оригинальные тексты гуманитарной тематики. Вторая часть пособия посвящена реферированию и аннотированию оригинальных немецкоязычных текстов.

Пособие предназначено для студентов 2 курса гуманитарных специальностей. Может быть использовано для внеаудиторной работы.

Рецензент: к. филолог. наук., зав.кафедрой методики обучения иностранным языкам и общего языкознания факультета иностранных языков Педагогического института СГУ им. Н. Г. Чернышевского Осташева Л. П.

Предисловие

Предлагаемое пособие предназначено для студентов 2 курса психологических и филологических специальностей.

Структурно пособие состоит из двух частей. Первая часть пособия содержит блок кратко изложенной грамматики с закрепляющими упражнениями, учебные тексты с заданиями, аутентичные тексты для аудиторных и внеаудиторных занятий по немецкому языку.

Вторая часть пособия «Реферирование и аннотирование» в некоторой степени представляет собой самостоятельное, структурно независимое пособие для развития навыков чтения, извлечения и обработки информации по специальности. Работа над текстами может выполняться как на занятиях в группах, так и индивидуально.

Все тексты, использованные во второй части, являются оригинальными, каждый текст сопровождается заданиями, имеющими следующие цели:

1. совершенствование навыков различных видов чтения;
2. расширение словарного запаса общенаучной тематики;
3. развитие навыков извлечения смысловой информации из текста научного содержания;
4. формирование умения выполнить смысловую компрессию текста;
5. реферирование общенаучного текста.

Задания варьируются с учетом содержания конкретного текста.

Пособие завершают ряд приложений: схема анализа структуры предложения, таблица неправильных и сильных глаголов, список наиболее употребительных подчинительных союзов и союзных слов и т.д.

Einheit 1:

Teil A: Grammatik

1. ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Сложноподчиненное предложение состоит из главного предложения и придаточного (одного или более). Придаточное предложение тесно связано с главным, т.к. придаточное дополняет или определяет какой-либо член главного предложения.

Придаточное предложение имеет следующие признаки:

- с главным предложением придаточное соединяется с помощью подчинительных союзов, относительных местоимений и вопросительных местоименных наречий:

Подчинительные союзы

dass *что*

als *когда*

weil, da *так как*

wenn *если; когда*

nachdem *после того, как*

ob *ли*

trotzdem *несмотря на то, что*

bis *пока не*

bevor *до тех пор, пока*

solange *пока и др.*

Относительные местоимения

der (die, das) *который*

welcher (welche, welches) *который*

Вопросительные местоимения

wer *кто*

was *что*

wo *где*

wohin *куда*

warum *почему*

weshalb *почему и др.*

Вопросительные местоименные наречия

worauf, womit, wodurch, worüber *и др.*

- Придаточное предложение имеет особый порядок слов. Подлежащее стоит на первом месте (после союза), сказуемое обычно ставится в конце предложения: его спрягаемая часть стоит на последнем месте. Все другие члены придаточного предложения располагаются между подлежащим и сказуемым.
Dass du so früh kommst, habe ich nicht erwartet. Я не ждал, что ты придешь так рано.

- Придаточное предложение может стоять

- перед главным предложением (см. пример выше). В этом случае главное предложение начинается со спрягаемой части сказуемого;
- в середине главного:

Das Mädchen, mit dem ich eben gesprochen habe, ist seine Schwester. Девушка, с которой я сейчас разговаривал, его сестра.

- или после главного:

Er sagt mir, dass er eine Stunde auf dich wartet. Он говорит мне, что ждал тебя целый

gewartet hat.

час.

СХЕМА АНАЛИЗА СЛОЖНОПОДЧИНЕННОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Схема анализа сложноподчиненного предложения дана в приложении 2, под отрезком понимается часть предложения, выделенного запятой или отделенная союзом und. На основе схемы разберите структуру следующих предложений и переведите их; обращайтесь внимание на причастия:

In einer Gesellschaft erzählte Mark Twain eine **spannende** Geschichte. Alle lachten und waren **begeistert**. Aber ein Bankier stand auf, die Hände in die Taschen **gesteckt**, und sagte: „Meine Herren, es ist doch nichts Ungewöhnliches, wenn ein Humorist Witze macht!“ Alle warteten mit **gespannter** Aufmerksamkeit, was Twain sagt. „Sie haben recht, mein Herr, es gibt Dinge, die ungewöhnlicher sind!“ erwiderte er **lächelnd**.

Als man ihn fragte, was er gemeint hatte, zeigte er auf den Bankier und sagte: „Ist es denn etwas Gewöhnliches, wenn ein Bankier die Hände in den eigenen Taschen hat?“

Übung 1: Wiederholen Sie Bildung und Funktionen der Partizipien. Bilden Sie Partizip I und Partizip II von folgenden Verben und übersetzen Sie sie.

abgeben, nennen, erziehen, reparieren, aufblühen, lieben, einkaufen, verkaufen, prüfen, beantworten

Übung 2: Übersetzen Sie Wortgruppen mit Partizip I und Partizip II.

A: der fragende Lehrer, der gefragte Schüler, der zerstörende Sturm, das zerstörte Gebäude, die sich entwickelnde Industrie, die entwickelte Industrie, der denkende Mensch, die ausgedachte Geschichte, ein viel versprechender Anfang, die versprochene Hilfe

B: die auf dem Tisch liegende Zeitung, der an meine Großeltern geschriebene Brief, die lebhaft plaudernden Kinder, eine im Garten blühende Rose, das kalt gewordene Essen

C: die zu besprechenden Probleme, das zu wiederholende Material, das zu besprechende Thema, die zu lernenden Vokabeln, der zu beantwortende Brief

ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Определительное придаточное предложение выступает в роли определения, реже в роли подлежащего или дополнения. Оно вводится относительным местоимением или наречием. Определительное придаточное предложение относится к местоимению или существительному главного предложения. Определительное придаточное предложение стоит после слова, которое оно определяет. Оно вводится: а) относительными местоимениями: der, die, das, die – «который, которая, которое, которые», реже - welcher, welche, welches, welche - «который, которая, которое, которые». Немецкие

относительные местоимения, как и русские, могут стоять в любом падеже, а также с предлогом, и согласуются в числе и роде с тем существительным, к которому они относятся, а их падеж, как и в русском языке, зависит от той синтаксической роли, которую они играют в придаточном предложении, т.е., если они являются подлежащим придаточного предложения, они стоят в Nominativ, если же они являются дополнением, обстоятельством или определением, они стоят в любом падеже, кроме Nominativ.

Относительные местоимения: *der, die, das, die* – «который, которая, которое, которые»

Singular, *maskulin*

N. der

1. Man zeigte einen **Film, der** sehr berühmt ist. (**Der Film** ist sehr berühmt.)

G. dessen

2. Man zeigte einen **Film, dessen** Handlung spannend ist. (**Die Handlung des Films** ist spannend.)

D. dem

3. Man zeigte einen **Film, in dem** Romy Schneider mitspielt. (**Romy Schneider** spielt in dem **Film** mit.)

A. den

4. Man zeigte einen **Film, den** ich nicht kannte. (**Ich kannte den Film** nicht.)

Склонение относительных местоимений

Kasus	maskulin	feminin	neutral	Plural
Nom.	der	die	das	die
Gen.	dessen	deren	dessen	deren
Dat.	dem	der	dem	denen
Akk.	den	die	das	die

Übungen

Übung 1: Übersetzen Sie. Beachten Sie Relativpronomen (относительные местоимения):

Wohnen in Göttingen

In Göttingen leben zur Zeit etwa 30000 Studenten, **die** somit fast ein Viertel der Gesamtbevölkerung (общее население) der Stadt zusammenstellen. Da es in der Universitätsstadt viele Akademiker gibt, **die** sehr gut verdienen (зарабатывать), ist der durchschnittliche (средний) Mietpreis (квартирная плата) sehr hoch. Studenten bezahlen (платить) für ein Zimmer, **das** im Zentrum liegt, zwischen 300 und 500 DM. Nur die Studenten, die außerhalb der Stadt wohnen, bezahlen weniger.

Für Wohngemeinschaften (группа проживающих совместно людей) ist es besonders schwer, Wohnraum zu finden, **der** für sie geeignet (passt) ist. Auf

dem privaten Wohnungsmarkt stößt man bei Vermietern (хозяин квартиры) auf große Vorurteile (предрассудки) gegenüber WGs. Die Studentenwohnheime (студенческие общежития), **die** man in den 50er und 60er Jahren baute, haben oft nur Einzelzimmer und verfügen (располагать) nicht über Gruppenwohnungen. Erst in den letzten 5-10 Jahren kann man auch in Studentenwohnheimen Wohnungen finden, **die** für WGs gemütlich eingerichtet sind. Die Warteliste (список очередников) ist für diese Wohnungen, **die** sehr beliebt sind, aber besonders lang.

Übung 2: Bilden Sie einen Attributsatz (придаточное определительное предложение). Beachten Sie Relativpronomen.

Der Zug geht heute nicht. Ich wollte mit dem Zug fahren. – Der Zug, mit dem ich fahren wollte, geht heute nicht.

1. Die Maschine geht heute nicht. Sie wollte mit der Maschine um 12 fliegen. 2. Der Bus geht heute nicht. Er wollte den Bus um sechs nehmen. 3. Sie wollten in dem Hotel am Marktplatz wohnen. Das Hotel ist aber besetzt (занят). 4. Er wollte den neuen Taschenrechner kaufen. Den gibt es noch gar nicht. 5. Wir wollten das Museum besuchen. Es war geschlossen.

Übung 3: Setzen Sie ein (подставьте): dessen - deren

1. Berufstätige (работающие) Frauen, ... Kinder noch zur Schule gehen, haben es nicht leicht. 2. Der Sportverein (спортивное общество), ... Mitglieder (члены) in der neuen Siedlung (поселок) wohnen, hat schon drei Fußballspiele gewonnen (gewinnen - выигрывать). 3. Ferdinand Porsche, ... Elektrowagen man schon 1900 vorführte (vorführen - показывать), baute später Rennwagen (гоночный автомобиль). 4. Der Mann, ... Großvater Briefmarkensammler war, machte eine große Erbschaft (наследство). 5. Frauen, ... Männer im Ausland (за границей) arbeiten, müssen sich um alles selbst (сами) kümmern (заботиться).

Übung 4: Übersetzen Sie einige Sätze aus dem nachstehenden Text. Beachten Sie Relativpronomen:

1. Nach der Abschlussprüfung folgt eine Vorbereitungszeit von 16-24 Monaten mit theoretischer und praktischer Ausbildung, die mit der zweiten Prüfung abschließt. 2. Der Gymnasiallehrer steht Schülern entgegen, die in der Erziehung manche Probleme mitbringen.

Übung 5. Bilden Sie einen Attributsatz aus zwei einfachen Sätzen. Übersetzen Sie sie ins Russische.

1. Wir besuchen bald die Dresdener Gemäldegalerie. Sie ist in der ganzen Welt bekannt. 2. Das Gebäude ist alt. Seine Fassaden werden renoviert. 3. Mein Freund legt bald eine Prüfung in Mathe ab. Ich habe ihm geholfen. 4. Hast du die Geschenke gesehen? Ich habe sie zum Geburtstag bekommen. 5. Das Treffen findet nicht statt. Wir warten auf dieses Treffen. 6. Die Zeit ist erlebnisreich. Wir leben in dieser Zeit. 7. Diese Ferien verbringe ich bei meinen Bekannten an der Wolga. Ich freue mich auf

diese Ferien. 8. Mein Freund ist ein guter Sportler. Du kennst seine Schwester sehr gut. 9. Der Tourist kommt nach Moskau. Jeder Tourist besucht den Roten Platz. 10. Ich möchte Nowgorod besuchen. Seine Sehenswürdigkeiten sind viel beschrieben.

2. ИНФИНИТИВНЫЕ ОБОРОТЫ

Инфинитивные обороты с **um ... zu** (для того, чтобы), **ohne ... zu** (не делая что-либо), **statt ... zu** (вместо того, чтобы), **anstatt ... zu** (вместо того, чтобы) всегда отделяются запятой.

um ... zu	Man muß viel arbeiten, um eine Diplomarbeit zu schreiben.	Нужно много работать, чтобы написать дипломную работу.
ohne ... zu	Er kann den Artikel übersetzen, ohne das Wörterbuch zu benutzen.	Он может перевести статью, не пользуясь словарем
statt ... zu	Er blieb arbeiten, statt ins Theater zu gehen.	Он остался работать, вместо того, чтобы пойти в театр.
anstatt ... zu	Anstatt zu schreiben, las er.	Вместо того, чтобы писать, он читал

Übungen

Übung 1: Übersetzen Sie:

1. Mein Bruder verließ die Stadt, ohne von uns Abschied zu nehmen. 2. Sie blieb nach Feierabend im Büro, um die letzten Briefe zu lesen. 3. Er vertiefte sich in sein Buch, statt an unserer Diskussion teilzunehmen. 4. Unser Bekannter blieb zu Hause, statt mit uns aufs Land zu fahren. 5. Meine Freundin wollte im Hotel bleiben, statt ins Theater zu gehen. 6. Die Touristen brauchten noch einen Tag, um die Sehenswürdigkeiten in Ruhe zu besichtigen. 7. Er hat das Buch zurückgegeben, ohne sich zu bedanken.

Übung 2. Setzen Sie um... zu, ohne... zu, (an)statt... zu sinngemäß in die Sätze ein. Übersetzen Sie die Sätze.

1. Man muss viel arbeiten, ... gute Kenntnisse ... bekommen. 2. üben, kann man die Aussprache nicht beherrschen. 3. Der Sohn hörte Musik, ... den Aufsatz ... schreiben. 4. Er ging fort, ... die Jacke ... mitnehmen. 5. ... auf die Krim ... fahren, haben wir diesen Sommer auf dem Lande verbracht. 6. ... schlagen ... gehen, las er weiter. 7. denken, antwortete er schnell. 8. ... die Übung richtig ... machen, las ich die Regel noch einmal durch. 9. Wir beeilen uns, ... pünktlich ... kommen. 10. Sie arbeitete den ganzen Tag, ... eine Pause ... machen.

3. ПРИЧАСТИЯ

В немецком языке существуют Partizip I и Partizip II.

Partizip I образуется:

Infinitiv	Partizip I
V - en	V + end
schreib - en	schreib + end
les - en	les + end

Partizip I выражает длительное, незавершенное действие, протекающее одновременно с действием сказуемого. Оно по значению соответствует русскому причастию от глаголов несовершенного вида на **-ащ, -ящ, -ущ**; на **-ш-, -вш-** или деепричастию на **-а, -я**.

Das **schlafende** Kind liegt in seinem kleinen Bett. **Спящий** ребенок лежит в своей кроватке.

Er las **stehend**.

Он читал, **стоя**.

Partizip I может относиться как к настоящему, так и к прошедшему времени:

der antwortende Student

2. отвечающий ученик

3. отвечавший ученик

das lesende Mädchen

1. читающая девочка

2. читавшая девочка

Partizip II слабые глаголы образуют от основы **Infinitiv`а** путем добавления к этой основе приставки **ge-** и суффикса **-(e)t**. Суффикс **-et** употребляются в глаголах с основой на **-d, -t, -dm, -tm, -chn, -ffn**. **Partizip II** от глаголов с неотделяемыми приставками и глаголов на **-ieren** не имеет приставки **ge-**. У глаголов с отделяемой приставкой приставка **ge-** ставится между отделяемой приставкой и основой глагола. Для **Partizip II** сильных глаголов характерны приставка **ge-** и суффикс **-en**. Формы **Partizip II** сильных и неправильных глаголов приведены в приложении !!!!!!

Partizip II по значению соответствует русским причастиям прошедшего времени страдательного залога на **-ен(н)-, -ан(н)-, -т-** и причастием несовершенного вида на **-ем-, -им-**:

das gelesene Buch

прочитанная книга

die gelöste Aufgabe

решенная задача

das geöffnete Fenster

открытое окно

или причастиям действительного залога прошедшего времени на **-ш-, -вш-, -в-**.
In St.-Petersburg **angekommen**, begaben wir in die Eremitage. – **Приехав** в С.-Петербург, мы отправились в Эрмитаж.

4. ФУНКЦИИ ПРИЧАСТИЙ

Partizip I	Partizip II
<p>1. в функции определения (стоит перед существительным, имеет те же падежные окончания, что и прилагательные)</p>	
<p>отвечает на вопрос: «Что делающий? Что сделавший? Какой?» (определяемое существительное активно)</p>	<p>отвечает на вопрос: «Что сделано? Какой?» (определяемое существительное пассивно)</p>
<p>der übersetzende Student – переводящий студент</p>	<p>der übersetzte Text – переведенный текст</p>
<p>2. в функции обстоятельства образа действия (стоит в краткой неизменяемой форме)</p>	
<p>отвечает на вопрос: «Что делая? Как?»</p>	<p>отвечает на вопрос: «Что сделав? Как?»</p>
<p>Sich für moderne Kunst interessierend, las er viele Bücher darüber.- Интересуясь современным искусством, он прочел много книг.</p>	<p>Interessiert betrachteten wir die Exponate der Ausstellung. – Заинтересованные, мы рассматривали экспонаты выставки.</p>
<p>3. Partizip I с частицей «zu» как определение. Частица «zu» стоит: 1) между артиклем (его заменителем) и Р I; или 2) между отделяемой приставкой и корнем глагола Перевод на русский язык: 1. «который должен быть» + причастие а краткой форме; 2.«подлежащий» + существительное от Р I; 3. с суффиксами -ом, -ем + падежное окончание от основы глагола настоящего времени: die zu besprechende Arbeit: 1. работа, которая должна быть обсуждена; 2. работа, подлежащая обсуждению; 3. обсуждаемая работа</p>	<p>3. Partizip II как составная часть сказуемого (в предложении стоит на последнем месте) – см. приложение «система времен».</p>

Übungen:

Übung 9: Bilden Sie bitte Partizip I und II von den folgenden Verben und übersetzen Sie sie ins Russische:

erzählen, sprechen, durchführen (проводить), übersetzen, schenken (дарить), aufschreiben (записывать), singen, ablegen, studieren, beenden, arbeiten

Übung 10: Übersetzen Sie:

bedeuten - значить, beenden - заканчивать, bestimmen - определять, bestehen - сдавать, entsprechen - соответствовать, erfahren - узнавать, ergänzen - дополнять, folgen - следовать, fortschreiten - идти, продвигаться вперед, fundieren - основывать, klimatisieren - кондиционировать воздух, geben - давать, gleiten - скользить, hungern - голодать,

bedeutende Ergebnisse (результаты), bestimmte Bücher, bestandene Prüfung, entsprechende Aufgaben, gefolgte Arbeit, ergänzende Antwort, klimatisierte Räume (помещения), beendete Schulzeit, folgende Substantive (существительные), gegebene Verben (глаголы), gleitende Arbeitszeit, erfahrene Lehrer, fundierte Sachkenntnisse (знание дела), hungernde Kinder, fortgeschrittene Schüler

Übung 11: Verbinden Sie folgende Substantive mit dem entsprechenden Partizip (I oder II) von den gegebenen Verben.

Muster: der Aufsatz/ das Mädchen – schreiben

der geschriebene Aufsatz – написанное сочинение, das schreibende Mädchen – пишущая девочка

1. das Wort/ der Lehrer – sprechen 2. das Lied/ der Junge – singen 3. die Maschine/ der Ingenieur – konstruieren 4. die Geschichte/ der Alte – erzählen 5. die Brücke/ die Kraft – zerstören 6. die Zigarette/ der Mann – rauchen 7. der Künstler/ das Theaterstück – spielen 8. der Student/der Text – übersetzen

Übung 12: Partizipien als Substantive. Ordnen Sie zu:

1. die Fortgeschrittene	a. работающие
2. die Lernenden	b. опрошенные
3. die Befragten	c. учащиеся (в школе)
4. die Studierenden	d. учащиеся (в вузе)
5. die Arbeitenden	e. продвинутые (имеющие уже какие-либо знания в какой либо области)

Übung 13: Partizip I oder II?

1. Nach dem Unterricht haben wir noch eine Versammlung (собрание). Wir setzen die (beginnen) Diskussion fort (продолжать).
2. Die (entscheiden - решать) Frage ist, die Disziplin und Leistungen (успехи) der Schüler zu verbessern.
3. Über die schon (besprechen) Fragen diskutieren wir noch nicht einmal.
4. Achtet (обращайте внимание) bitte auf eure (laufen) Zensuren (оценки)!

5. Arbeitet an den (korrigieren) Übersetzungen.
6. Zeigt (покажите) dem Lehrer die (verbessern – исправлять und umschreiben - переписывать) Aufsätze noch einmal.

Übung 14: Bestimmen Sie syntaktische Funktion der Partizipien

überraschen - удивлять, entschließen - решать, teilen - делить, entfernen - удалять, rühren - растрогать, flicken - латать, fallen - падать

1. Die Resultate sind überraschend hoch. 2. Einem geschenkten Gaul (конь) schaut (смотреть) man nicht ins Maul. 3. Er handelt entschlossen. 4. Geteilte Freude ist doppelte Freude, geteilter Schmerz (боль) ist halber Schmerz. 5. Er wohnt etwas entfernt von der Stadt. 6. Sie dankte uns gerührt. 7. Das steht ihm an der Stirn (лоб) geschrieben. 8. Durch wiederholte Streiche (удары) fällt die größte Eiche (дуб). 9. Geflickte Freundschaft (дружба) wird nie wieder ganz. 10. Ich habe dieses Buch geschenkt bekommen.

Übung 15: Antworten Sie auf die folgenden Fragen mit dem Partizip I

1. Wie sitzt der Student im Auditorium? (schweigen - молчать, schreiben – писать, zuhören - слушать) 2. Wie tanzt das Mädchen? (lachen - смеяться, singen - петь) 3. Wie spricht er? (überzeugen - убеждать,) 4. Wie sieht er dich an (ansehen - смотреть)? (fragen, lachen, prüfen - испытывать)

Übung 16: Übersetzen Sie:

1. Das zu lesende Buch liegt auf dem Tisch. 2. Der zu übersetzende Text ist auf der Seite 17. 3. Der zu untersuchende (untersuchen - обследовать) Patient sitzt im Wartezimmer. 4. Die zu kaufenden Theaterkarten sind teuer. 5. Das zu reparierende Auto steht in der Garage. 6. Der Student schreibt die zu lösende Aufgabe auf. 7. Das zu schreibende Diktat ist schwer. 8. Das zu putzende Fenster ist groß. 9. Wo ist der zu beantwortende Brief? 10. Die zu korrigierenden Fehler sind im Aufsatz mit rotem Stift (красная паста) vermerkt (отмечены).

5. ОБОСОБЛЕННЫЕ ОБОРОТЫ

Отдельные члены предложения вместе с относящимися к ним словами могут приобретать некоторую самостоятельность внутри предложения, «обособляться». Особенно часто обособляются Infinitiv, Partizip I и Partizip II.

5. 1. Инфинитивные группы

Инфинитив может иметь при себе поясняющую его группу слов и тем самым образовывать инфинитивную группу. Отличительной чертой употребления инфинитива в предложении является частица «zu» перед инфинитивом. Частица «zu» ставится непосредственно перед инфинитивом, при наличии у глагола отделяемой приставки – после нее (в этом случае все слово пишется

der Schüler zu verbessern, Lernbereitschaft und Leistungsfreude zu stärken. 5. Der Lehrer befähigt seine Schüler, Lernen und Tun selbst zu verantworten. 6. Der Lehrer soll bereit sein, sich weiterzubilden. 7. In Deutschland ist es tatsächlich schwer, eine Lehrerstelle zu finden 8. Im 19. Jahrhundert waren Handwerker oder invalide Soldaten die ersten Lehrer, sie versuchten mit Schlägen den Kindern das ABC beizubringen 9. Hat er Fähigkeiten zu organisieren, eine Hauswirtschaft zu führen, Härte zu zeigen und sich durchzusetzen? 10. Verstand, Hand und Herz gleichzeitig zu bilden, das war Pestalozzis Grundsatz. 11. Schon einmal hatte er versucht, eine Armenschule zu leiten. 12. Pestalozzis Gegner warfen ihm vor, keine Ordnung zu halten.

Übung 2: Übersetzen Sie Partizipialgruppen:

1. Tief enttäuscht und verarmt schloss Pestalozzi sein Institut. 2. Fahrkarten kontrolliert, ging der Schaffner in das andere Abteil. 3. Sie sah auf die Straße, am Fenster stehend. 4. Spät am Abend angekommen, fuhr die Delegation ins Hotel. 5. Von dieser Nachricht überrascht, teilte er sie seinen Kollegen mit. 6. Ein lustiges Lied singend, ging ich in die Küche. 7. Eine Zigarette geraucht, nahm er eine zweite. 8. Der Vater saß am Tisch, in eine frische Zeitung vertieft. 9. Sich über den Brief von ihrem Freund freudig, zeigte sie ihn sofort ihren Eltern. 10. Die Wichtigkeit der Aufgabe verstehend, überprüfte er das Ergebnis noch einmal. 11. Von der Arbeit nach Hause zurückkehrend, kaufte ich in einem Supermarkt noch Lebensmittel ein.

Übung 3: Übersetzen Sie das erweiterte Attribut:

A: die am Fenster stehenden Blumen, die an der wissenschaftlichen Konferenz teilnehmenden Studenten, eine von meiner Freundin erzählte Geschichte, eine sich für Kunst interessierende Studentin, viele sich gut auf die Prüfung vorbereitende Studenten, eine falsch gehende Uhr, viele von den Studenten besuchten Vorlesungen, eine am Dienstag begonnene Arbeit, das mit einem Hund spielende kleine Kind, der für seine Patienten sorgende Arzt, die im Aufsatz gemachten vielen Fehler; der am Computer arbeitende Student, alle zum Geburtstag erhaltenen Geschenke, der über seinen Büchern vor Überermüdung eingeschlafene Student, eine von meiner Freundin durchgeführte interessante Exkursion

B: wissenschaftlich fundierte Sachkenntnisse; 1,5 Jahre dauernde Vorbereitungszeit

Übung 4: Bilden Sie das erweiterte Attribut und übersetzen Sie sie:

die Delegation – am Montag ankommen, das Geschenk – für die Mutter kaufen, die Worte – falsch verstehen (von dir), die Prüfung – gut ablegen (von allen Studenten), der Schriftsteller – über sein neues Buch erzählen, viele Studenten – an unserer Hochschule studieren, das Experiment – auf bestimmte Ergebnisse zielen, einige Studenten unserer Gruppe – aus einer anderen Stadt kommen, manche Studenten – dieses wichtige Buch nicht lesen, die Theaterkarten – für heute bestellen

Übung 5: Übersetzen Sie die Sätze mit erweiterten Attributen:

1. Die von den Studenten geschriebene Kontrollarbeit war nicht schwer.
2. Dieser Student interessiert sich für die von diesem modernen Autor geschaffenen Werke.
3. Viele Studenten arbeiten in diesem vor kurzem eröffneten neuen Lesesaal.
4. Die in dieser Konferenz zu behandelnden Fragen sind sehr aktuell.
5. Die von den Studenten gemachte Übersetzung dieses Textes ist sehr gut.
6. Der um 13 Uhr ankommende Zug hat Verspätung.
7. Das von mir vor kurzem gelesene Buch liegt auf dem Tisch.
8. Diese im Hof spielenden Kinder wohnen in unserem Haus.

6. МОДАЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

Modalität - возможность, необходимость

<p>1. <u>Modalverben</u> (модальные глаголы): man muss/ man soll – нужно Was muss man lösen? – Что нужно решить? Die Aufgabe muss man lösen. – Нужно решить задачу. lässt sich = kann man Was lässt sich machen? – Что можно сделать? Die Aufgabe lässt sich lösen. – Задачу можно решить. man kann/ man darf – можно man muss nicht/ man soll nicht – не нужно man kann nicht/ man darf nicht- нельзя</p>	<p>2. <u>Konstruktionen</u>: haben + zu + V_{en} – должен что-л. сделать (всегда Aktiv) Wer hat die Aufgabe zu lösen? – Кто должен решить задачу? Der Student hat die Aufgabe zu lösen. – Студент должен решить задачу. sein + zu + V_{en} – нужно что-л. сделать (всегда Passiv) Was ist zu lösen? – Что нужно решить? Die Aufgabe ist zu lösen. – Нужно решить задачу.</p>
---	--

Übungen

Übung 1: Vergleichen Sie und übersetzen Sie:

- 1) Ich muss die Theaterkarten besorgen. Ich habe die Theaterkarten zu besorgen.
- 2) Die Schüler sollen den Lehrer anrufen. Die Schüler haben den Lehrer anzurufen.
- 3) Das Diktat soll in 15 Minuten geschrieben werden. Das Diktat ist in 15 Minuten zu schreiben.
- 4) Das Radio soll eingestellt werden. Das Radio ist einzustellen.
- 5) Der Aufsatz soll morgen abgegeben werden. Der Aufsatz ist morgen abzugeben.

Übung 2. Übersetzen Sie die Sätze.

- a) 1. Wir haben noch viel zu lernen.
2. Ich besuche dich heute Abend nicht, ich habe die Hausaufgaben zu machen.
3. Zu Hause habt ihr den Text zu lesen und zu übersetzen.
4. Mein Vater hat immer viel zu tun.
5. Ihr habt die Fehler in euren Arbeiten zu beachten und dann zu korrigieren.

b) 1. Diese Übung ist schriftlich zu machen. 2. Nichts ist schon zu ändern. 3. Die Fahrkarten sind im Vorverkauf (предварительная продажа) zu besorgen. 4. Sie ist im Moment telefonisch nicht zu erreichen. 5. Dieses Zimmer ist zu lüften.

Übung 3. Ersetzen Sie die Modalverben in folgenden Sätzen durch Konstruktionen haben/ sein + zu + Infinitiv. Übersetzen Sie die Sätze.

Man kann Altpapier leicht wiederverwerten. – Altpapier ist leicht wiederzuverwerten. – Макулатуру можно легко использовать повторно.

1. Man kann eigentlich mehr Energie aus Wind erzeugen. 2. Man kann Textilreste zu hochwertigem Papier verarbeiten. 3. Es gibt Motoren, die man mit Pflanzenöl betreiben kann. 4. Man gewinnt große Mengen von Kupfer (Cu) und Blei (Pb) aus Schrott (металлолом). 5. Man kann aus Müll Heizgas gewinnen.

Teil B: Texte

Text 1. Was macht die Deutschen zu Deutschen?

Lesen Sie den Text, möglichst ohne das Wörterbuch zu Hilfe zu nehmen, und beantworten Sie dann die Frage in der Überschrift mit einem Wort.

Lexikalischer Kommentar:

Urteil n – суждение

gefärbt sein – быть окрашенным, испытывать на себе влияние

Beobachter m наблюдатель

Grundzug m основная черта

auffallen поражать, бросаться в глаза

verbinden соединять

bestehen in D – заключаться в ...

Besonderheit f - особенность

zuallererst – прежде всего

präzis - точный

Aufteilung f – распределение, разделение

Parzelle f – мелкий участок земли

Vielzahl f – большое количество

flankieren – находиться по обе стороны от чего-либо

Hinweis- und Verbotsschilder – табличка

unmissverständlich недвусмысленный

Übereinkunft f соглашение, договоренность

verboten запрещено

mit Verhaltensanweisungen bestückt оснащенный указаниями надлежащего поведения

Benutzungsordnung f порядок использования

Gericht n – блюдо

einhalten – соблюдать

Gesetz n - закон

durchdrungen sein – быть проникнутым чем - либо

Erzwingung f – принуждение

Leistung f – достижение, заслуга

Der „Nationalcharakter“ - das war vor und nach dem Zweiten Weltkrieg eines der zentralen wissenschaftlichen Themen: Was macht den Russen zum Russen, den Deutschen zum Deutschen, den Amerikaner zum Amerikaner?

Das Urteil über den Nationalcharakter anderer wird dabei immer von der Kultur gefärbt sein, in der der Beobachter aufgewachsen ist. Bestimmte Grundzüge freilich werden stets auffallen: eben die Grundzüge, die alle Deutschen zu Deutschen, alle Amerikaner zu Amerikanern machen. Was sind nun diese kontinuierlichen Eigenarten, die alle Deutschen verbinden? Worin besteht die Besonderheit der deutschen Kultur und ihrer Organisation?

Bei der Fahrt durch Deutschland bemerkt man zuallererst die ordentliche und präzise Aufteilung von Raum, Land und Gebäuden: Stadt wie Land sind in ordentliche, geometrische Parzellen aufgeteilt, die von einer Vielzahl von Mauern, Zäunen und Toren bezeichnet werden.

Diese Aufteilung des Raums wird von einer ebenso unmissverständlichen Reihe von Regeln und Übereinkünften flankiert, die die Benutzung dieses Raums regeln. Überall scheinen Hinweis- und Verbotsschilder aufgestellt zu sein; eins der ersten Wörter, das jeder Ausländer in Deutschland lernt, ist „verboten“. Appartementhäuser sind mit Verhaltensanweisungen für Bewohner wie Besucher bestückt; Parks und Arbeitsplätze haben ihre Benutzungsordnung. Sogar die Kinderspielplätze haben eine Benutzungsordnung, die genau bestimmt, Kinder welchen Alters auf ihnen spielen dürfen, was sie auf ihnen spielen dürfen, von wann bis wann sie spielen dürfen. Wo man in Deutschland auch hinkommt, irgend jemand war immer schon da, um ein Schild aufzuhängen.

Auch die Zeit wird von zahlreichen und unterschiedlichen Zeitplänen strikt eingeteilt. Es gibt genaue Arbeitszeiten, Schulstunden und ganz bestimmte Zeiten, zu denen in den Restaurants ganz bestimmte Gerichte zu haben sind. Es gibt sogar generelle Leitpläne (wie etwa das Ladenschlussgesetz), die wiederum die einzelnen Zeitpläne koordinieren. Selbst wo es keine offiziellen Zeitpläne gibt, werden informelle aufgestellt und so genau eingehalten, als seien sie Gesetz. Die Deutschen halten Essenszeiten fast so exakt ein wie U-Bahn-Fahrpläne. Zeit und Raum sind in Deutschland vom Wert strikter *Ordnung* durchdrungen. Dieses Ideal zieht sich quer durch die deutschen Wohnungen und Häuser, die Geschäfte, die Regierung, die Freizeit, die Schule. Die Hausfrau will ihr Heim und ihre Kinder *in Ordnung* halten; der Arbeitsplatz in der Fabrik hat *in Ordnung* zu sein. Die Klasse des Lehrers, die ganze Lebensführung des Menschen hat *in Ordnung* zu sein. Das Konzept der *Ordnung* ist sowohl Teil des stereotypen Bilds, das Ausländer von Deutschland haben, als auch Teil ihres Erstaunens über die Deutschen. Diese Erzwingung der Ordnung von Zeit und Raum ist eine der größten Leistungen der deutschen Gesellschaft.

(Aus: Jack McIverWeatherford, *Deutsche Kultur, amerikanisch betrachtet*, in: Tintenfisch 15, Berlin 1978)

Welche Bestätigungen sind falsch?

1. Alle Völker sind einander gleich.

2. Wenn man durch Deutschland reist, so bemerkt man die ordentliche Aufteilung von Raum, Land, Gebäude.
3. Ordnung spielt keine Rolle im Leben der Deutschen.
4. Die Deutschen halten Essenszeiten exakt ein.
5. Die Kinder können spielen, wo sie wünschen.
6. Die Besonderheit der deutschen Kultur und ihrer Organisation besteht darin, dass die Deutschen viel Bier trinken.
7. Die Parzellen werden von einer Vielzahl von Mauern und Toren bezeichnet.

Text 2: Litfaßsäulen

Lesen Sie den Text durch.

Lexikalischer Kommentar:

Litfaßsäule f =, -n – афишная тумба

anbringen - размещать

Gesetz n –es, -e – закон

ein gemachter Mann – человек, добившийся успеха в жизни

inzwischen – между тем

Unmengen – огромное количество

Werbung f =, -n - реклама

überschütten – засыпать, забрасывать

ausreichen - хватать

Waschmittel n –s– моющее средство

wirksam - действенный

günstig – удобный, выгодный

die Geldanlage – вложение денежных средств

anbieten - предлагать

der Rundfunk - радио

Haushaltsgeräte – бытовая техника

Milliardenumsätze – миллиардные обороты

Vor hundertfünfzig Jahren erschienen in Berlin runde Säulen, an denen neueste Informationen angebracht wurden, z. B. über einen Zirkus, das Kino- und Theaterprogramm, ein Gesetz oder eine neue Kaffeesorte. Die Idee dazu hatte der Buchdrucker Ernst Litfass aus Paris mitgebracht. Bald wurden die Litfaßsäulen überall im Lande aufgestellt. Sie waren beliebt, und Herr Litfass war ein gemachter Mann.

Inzwischen hat sich unsere Welt verändert. Es gibt sie zwar noch, die Litfaßsäulen, aber für die Unmengen Werbung und Reklame, mit denen wir heute überschüttet werden, reichen sie längst nicht mehr aus. Auf riesigen Reklametafeln und an Häuserwänden werden uns die schnellsten Autos, die besten Waschmittel, die wirksamsten Hautcremes oder die günstigsten Geldanlagen angeboten. Rundfunk und Fernsehen machen uns von früh bis spät klar, was wir essen und trinken, welche Haushaltsgeräte wir benutzen oder wohin wir in den Urlaub fahren sollen. Längst ist die Werbung ein eigener Industriezweig geworden mit Milliardenumsätzen.

Aufgabe 1. Schreiben Sie aus dem Text alle Sätze mit dem Passiv und übersetzen Sie sie.

Aufgabe 2. Ergänzen Sie die angefangenen Sätze.

1. Die Litfaßsäulen informierten über

2. Sie waren bei den Leuten
3. Herr Litfass war bald ein ... Mann.
4. Heute werden wir mit Werbung und Reklame
5. Sie ist ein Industriezweig mit ... geworden.

Text 3: Die Wege der Quadriga. Das Brandenburger Tor

Lesen Sie den Text durch.

Lexikalischer Kommentar:

Wahrzeichen n символ, знак

Plastik f скульптура

gießen отливать

unfreiwillig не по своей воле

Kriegsbeute f военный трофей

ließ bringen приказал вывезти

Niederlage f поражение

wiederaufgebaut восстановленный

Übermut f задор

beschädigen повредить

fortsetzen продолжать

Das Brandenburger Tor ist als Wahrzeichen der deutschen Hauptstadt weltweit bekannt. Es wurde als Berliner Stadttor 1788/91 gebaut. Drei Jahre später erhielt es die Quadriga, eine Plastik aus Metall. Sie war nach den Plänen des Architekten und Baumeisters Schadow in Potsdam gegossen und per Schiff nach Berlin transportiert worden.

Ihre zweite Fahrt machte die Quadriga 1806 unfreiwillig, als sie Napoleon als Kriegsbeute nach Paris bringen ließ. Nach Napoleons Niederlage kehrte Viktoria mit ihrem Siegeswagen nach Berlin zurück und nahm ihren angestammten Platz wieder ein.

Im zweiten Weltkrieg wurde von der Quadriga in den Trümmern Berlins nur noch der Kopf eines ihrer Pferde gefunden, das Brandenburger Tor war völlig zerstört. Erst 1958 hatte das wiederaufgebaute Berliner Wahrzeichen seine „Krone“ wieder. Die Figuren wurden nach alten Plänen und Fotos neu gestaltet. Drei Jahrzehnte später musste die Quadriga erneut von ihrem Sockel geholt werden. Zum Jahreswechsel 1989/90, als die Deutschen ihre Wiedervereinigung feierten, war sie aus Freude und Übermut so stark beschädigt worden, dass sie völlig restauriert werden musste.

Seit der 200-Jahrfeier des Brandenburger Tores 1991 steht Viktoria wieder auf ihrem Wagen mit den vier Pferden und wird hoffentlich ihre Fahrt noch Jahrhunderte friedlich fortsetzen können.

Setzen Sie die folgenden Verben in der korrekten Passivform ein.

bringen – bauen – zerstören – gestalten – transportieren – beschädigen

1. Das Brandenburger Tor _____ 1788/91 _____.
2. Die Quadriga _____ von Potsdam nach Berlin _____.
3. 1806 _____ der Siegeswagen mit der Viktoria nach Paris _____.

4. Im 2. Weltkrieg _____ das Brandenburger Tor _____.
5. Die Figuren der Quadriga _____ nach alten Plänen wieder neu _____.
6. Zum Jahreswechsel 1989/90 _____ die Quadriga stark _____.

Einheit 2:

Аннотация и реферат

Аннотация и реферат являются важными путями, эффективно обеспечивающими быстрый обмен новой научно-технической информацией, именно они существенно сокращают время специалистов на обработку информации. Сущность аннотирования и реферирования заключается в максимальном сокращении объема (компрессии) источника информации при существенном сохранении его основного содержания. При реферировании сообщение освобождается от всего второстепенного, иллюстративного, поясняющего, сохраняется лишь сама суть содержания. Аннотация и реферат призваны давать лишь самую существенную информацию о новых достижениях науки и техники. Если реферат и аннотация заинтересует читателя и содержащейся в них информации ему окажется недостаточно, то по указанным в них выходным данным можно всегда найти сам первоисточник и получить искомую информацию в полном объеме.

Реферат и аннотация относятся ко вторичным документальным источникам научной информации. Осуществляя компрессию первоисточников, аннотация и реферат делают это принципиально различными способами. Если аннотация лишь перечисляет те вопросы, которые освещены в первоисточнике, не раскрывая самого содержания этих вопросов, то реферат не только перечисляет все эти вопросы, но и сообщает существенное содержание каждого из них. Можно сказать, что аннотация лишь сообщает, о чем написан первоисточник, а реферат информирует о том, что написано по каждому из затронутых вопросов.

Отсюда следует, что аннотация является лишь указателем для отбора первоисточников и не может их заменить, в то время как реферат вполне может заменить сам первоисточник, так как сообщает все существенное содержание материала.

Аннотирование

Аннотация (от лат. *annotatio* - замечание) – краткая характеристика содержания произведения печати или рукописи. Она представляет собой предельно сжатую описательную характеристику первоисточника. В ней в обобщенном виде раскрывается тематика публикации без полного раскрытия ее содержания. Аннотация дает ответ на вопрос, о чем говорится в первичном источнике информации.

В аннотации указывают лишь существенные признаки содержания документа, т.е. те, которые позволяют выявить его научное и практическое значение и новизну, отличить его от других, близких к нему по тематике и целевому назначению.

Общие требования, предъявляемые к написанию аннотаций:

1. Учет назначения аннотации. От этого зависит полнота охвата и содержание заключительной части.
2. Объем аннотации колеблется от 500-2000 печатных знаков.
3. Соблюдение логичности структуры, которая может отличаться от порядка изложения в оригинале.
4. Соблюдение языковых особенностей аннотации, что включает в себя следующее:
 - изложение основных положений оригинала просто, ясно, кратко;
 - избежание повторений, в том числе и заглавия статьи;
 - соблюдение единства терминов и сокращений;
 - использование общепринятых сокращений;
 - употребление безличных конструкций типа «рассматривается...», «анализируется...», «сообщается...» и пассивного залога;
 - избежание использования прилагательных, наречий, вводных слов, не влияющих на содержание;
 - использование некоторых обобщающих слов и словосочетаний, обеспечивающих логические связи между отдельными частями высказываний типа «как показано...», «..., однако», «следовательно...» и т.д.

Состав аннотации:

1. Вводная часть - библиографическое описание.
2. Основная часть – перечень основных, затронутых в публикации проблем.
3. Заключительная часть – краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы (кому адресуется данная публикация).

Итак, аннотация - это краткое, обобщенное описание (характеристика) текста книги, статьи. Перед текстом аннотации даются выходные данные (автор, название, место и время издания) в номинативной форме. Субъект действия в аннотации обычно не называется, потому что он ясен, известен из контекста; активнее употребляются пассивные конструкции (глагольные и причастные).

Реферирование

Реферат (от лат. «referego», что означает «сообщаю») представляет собой краткое изложение в письменном виде или в форме публичного доклада содержания научного труда (трудов) литературы по теме с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сопровождаемое оценкой и выводами референта. Он должен дать читателю объективное представление о характере освещаемой работы, изложить наиболее существенные моменты ее содержания.

В отличие от аннотации реферат не только дает ответ на вопрос, о чем говорится в первичном печатном документе, но и что говорится, т.е. какая основная информация содержится в реферлируемом первоисточнике. Реферат дает описание первичного документа, оповещает о выходе в свет и о наличии

соответствующих первичных документов, также он является источником для получения справочных данных и самостоятельным средством научной информации. Реферат может быть выполнен в письменном виде и в форме устного доклада.

Цель реферата – дать читателю относительно полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах и тем самым освободить пользователя от необходимости полного перевода первоисточника.

При всем своем многообразии рефераты обладают некоторыми общими чертами. В реферате не используются рассуждения и исторические экскурсы. Материал подается в форме консультации или описания фактов. Информация излагается точно, кратко, без искажений и субъективных оценок. Краткость достигается во многом за счет использования терминологической лексики, а также применения таблиц, формул, иллюстраций. Текст реферата не должен быть сокращенным переводом или механическим пересказом реферируемого материала. В нем должно быть выделено все то, что заслуживает особого внимания с точки зрения новизны и возможности использования в будущей профессиональной деятельности. В тексте реферата не должно быть повторов и общих фраз. Исключается использование прямой речи и диалогов. Целесообразно включить в текст реферата основные выводы автора первоисточника. Изложение реферата отличается предельной точностью, которая достигается за счет экономной структуры предложения и правильного употребления терминов. Они помогают с максимальной точностью передать содержание первичных документов. Для краткости рефератов разумно использовать сокращение терминов. Система сокращения позволяет достичь значительной экономии места без ущерба для содержания.

Для языка реферата свойственно использование определенных грамматико-стилистических средств. К ним в первую очередь следует отнести простые законченные предложения, которые способствуют быстрому восприятию реферата. Для характеристики различных процессов могут быть использованы причастные обороты, обеспечивающие экономию объема. Употребление неопределенно-личных предложений позволяет сосредоточить внимание читателя только на существенном, например, «анализируют, применяют, рассматривают и т.д.».

Особенностью языка реферата является большое число перечислений, которое появляется в результате сжатия логического изложения. Перечисления могут иметь вид перечня или лишь называть затронутые в работе второстепенные вопросы, например, «рассмотрены различные подходы к решению проблемы, представлен подробный перечень их анализа и т.д.».

Для повышения информативной и справочной роли реферата используются иллюстрации и схемы реферируемой работы.

Объем реферата колеблется в зависимости от первичного печатного документа и характера реферата и может составлять 1/8 или 10-15 % от объема первоисточника.

В ходе реферирования всегда выполняются две задачи:

- выделение основного и главного;

- краткое формулирование этого главного.

Таким образом, сокращение исходного материала идет двумя путями: по линии отсеивания второстепенного и несущественного и по линии перефразирования главной мысли в краткую форму речевого произведения.

Для успешного выполнения этих двух задач необходимо пользоваться следующей последовательностью действий:

1. Проводится беглый просмотр первичного документа и ознакомление с общим смыслом. Обращается внимание на заголовки, графики, рисунки и т.д.
2. Текст читается вторично более внимательно для ознакомления с общим содержанием и для целостного восприятия. На данном этапе определяются значения незнакомых слов по контексту и по словарю. Известную помощь тут могут оказать различные энциклопедические справочники специальная литература на родном языке.
3. Определяется основная тема текста.
4. Проводится смысловой анализ текста с целью выделения абзацев, содержащих информацию, которая подтверждает, раскрывает или уточняет заглавие текста, а, следовательно, и основную тему. Часто уже сам источник имеет разбивку на главы и разделы.
5. Перечитываются абзацы, вызвавшие трудность в понимании. Если возникает необходимость, делается перевод.
6. Распределяется весь материал статьи на три группы по степени его важности:
 - а) выделение наиболее важных сообщений, требующих точного и полного отражения в реферате;
 - б) выделение второстепенной информации, которую следует передать в сокращенном виде;
 - в) выделение малозначительной информации, которую можно опустить.
7. Определяется ключевая мысль каждого абзаца, которая записывается с номером абзаца. Таким образом, составляется логический план текста. Главная мысль и доказательства записываются одним или двумя краткими предложениями. Завершив, таким образом, обработку всех пунктов плана, необходимо сформулировать главную мысль всего первоисточника, если это не сделано самим автором.

Составление реферата

Реферат, как правило, включает следующие части:

- Библиографическое описание первичного документа (Если реферат носит обзорный характер, то библиографическое описание всех прореферированных статей располагается в алфавитном порядке по первой букве фамилии автора.)
- Собственно реферативная часть (текст реферата)
- Справочный аппарат, т.е. дополнительные сведения и примечания

Текст реферата рекомендуется строить по следующему плану:

1. Вводная часть, где говорится о цели и методике исследования или разработке. Вводная часть начинается с предметной рубрики, наименования области и раздела знания, к которой относится реферируемый материал. Далее указывается тема реферата, т.е. более узкая предметная отнесенность статьи.

2. Описательная часть, которая включает конкретные данные о предмете исследования или разработки, его изучаемых свойствах; временные и пространственные характеристики исследования. Описательная часть начинается с главной мысли первоисточника. Обычно в статье главная мысль становится ясной лишь при чтении всего материала, в реферате же с нее начинается изложение содержания, она предшествует всем выводам и доказательствам. Такая последовательность изложения необходима для того, чтобы с самого начала изложения сориентировать читателя относительно основного содержания источника. Выявление главной мысли источника становится весьма ответственным делом референта и требует от него вдумчивого отношения к реферируемому материалу. Иногда эта главная мысль самим автором даже не формулируется, а лишь подразумевается. Референту необходимо суметь сжато сформулировать эту главную мысль, не внося в нее своих комментариев. Далее содержание реферируемого материала излагается в последовательности первоисточника. Как правило, дается формулировка вопроса, приводится вывод по этому вопросу и необходимая цепь доказательств в их логической последовательности.
3. Заключительная часть, которая содержит выводы автора по реферируемому материалу. Безусловно, выводы автора вытекают из главной мысли, поэтому выявление главной мысли помогает понять и выводы автора.

Завершить реферат следует кратким комментарием по схеме:

- актуальность материала,
- на кого этот материал рассчитан,
- степень прогрессивности материала.

Составив полный текст реферата, его следует перечитать и при необходимости внести стилистические поправки, стремясь соединить отдельные пункты реферата в единый связный текст, добиваясь логического развития единой для всего материала мысли.

В немецком языке для реферативного стиля характерно использование следующих слов и словосочетаний.

- Der Text heißt... Er stammt aus ... (*Quelle angeben*)
- Der Artikel/ der Bericht/ die Mitteilung wurde in der Zeitung/ der Zeitschrift / dem Magazin ... veröffentlicht.
- Er ist dem Problem ... gewidmet. = Er behandelt das Problem ... = Der Autor erörtert darin das Problem ... (die Probleme, die Theorie, das Wesen, die Gründe, die Ursachen, die Auswirkungen, die Methoden).
- Zuerst werden die Ansichten (die Tendenzen, die Hauptbegriffe, die Prinzipien, die Faktoren, die Besonderheiten usw.) analysiert (vorgestellt, interpretiert, klassifiziert, bewertet, beschrieben, definiert, ausgesucht, genannt, aufgezählt), die ...

- Das ist ein Versuch (der Autor versucht), ... zu analysieren (zu bewerten, zu klassifizieren, zu interpretieren, in ein System einzuordnen, zu charakterisieren, zu vergleichen, zu übertragen usw.), wie und warum ...
- Im Text werden Probleme (Gründe, Folgen, Vorstellungen usw.) dargelegt, die ...
- Außerdem wird der Frage nachgegangen, warum ...
- Weiterhin wird die Notwendigkeit begründet, ... werden die Erfahrungen ausgewertet, die ..., werden die Methoden (die Art und Weise, Wege) präsentiert, die ...
- Das wird durch die Erfahrungen (wissenschaftliche Studien) von ... untermauert.
- Ferner werden einzelne Faktoren (Seiten, Ziele, Aufgaben) ausführlich(er) erörtert, die für ... von Bedeutung sind (eine wichtige Rolle spielen).
- Viel Platz räumt der Autor den Ursachen des ... (Nebenwirkungen, Tendenzen) ein.
- In erster Linie zeigt er die Rolle (das Wesen, die Bedeutung, das Funktionieren, die Folgen usw.) von ...
- Zweitens erörtert er kritisch (übt Kritik an D.) die Ansichten (Position) von ...
- Zur Begründung seiner Meinung bringt er statistische Angaben über A. (zitiert er, beruft sich auf Akk)
- Ausführlicher (kurz) geht er auf die Frage (Bedeutung, Prinzipien, Beispiele)... ein.
- Zusätzlich werden die Chancen (Möglichkeiten, Vor- und Nachteile, Angaben, Begriffe, Erfahrungen, Ergebnisse usw.) verglichen (gegenübergestellt, erwogen).
- Dadurch bekommt der Autor die Möglichkeit, seine Vorschläge zu formulieren (die Gesetzmäßigkeit der Prozesse zu erfassen, die wichtigsten Vorteile (Mangel, Schwächen) zusammenzufassen, die Faktoren zu ordnen, das Wesentliche vom Nebensächlichen zu trennen, die wichtigsten Parameter zu ermitteln, Hauptkriterien zu nennen, den Entwicklungstrend zu zeigen usw.)
- Der Verfasser vertritt (teilt) die Meinung (den Standpunkt, die Ansicht), dass ...
- Er betont (hebt hervor, stellt fest, bringt überzeugende Beweise dafür, dass...)weiterhin, dass ...
- Nebenbei erwähnt er noch einige mehr oder weniger wesentliche (Punkte, Probleme, Fragen), die damit zusammenhängen.
- Anschließend (zum Schluss) fasst der Reporter (Wissenschaftler, Herr N.) seine Darlegungen zusammen und zeigt, wie man die Lage ändern konnte (wie wichtig, wünschenswert, zweckmäßig, vielversprechend eine Änderung der bestehenden/heutigen Lage/ Situation wäre).

Meinungsaustausch

- Meiner Meinung nach ist dieser Artikel/ die Nachricht/ der Bericht/ die Mitteilung besonders interessant/ wichtig/ wissenschaftlich.
- In diesem Zusammenhang möchte ich Folgendes sagen...

- Das möchte ich so kommentieren ...
- In diesem Zusammenhang ist Folgendes zu sagen.
- Hier ist zu bemerken, dass ...
- Es sei bemerkt, dass ...
- Es sei betont, dass ...
- Ich meine, dass
- Ich bin (nicht)der Meinung, dass ...
- Ich bin (nicht) der Auffassung, dass ...
- Ich bin (nicht) ganz dieser Meinung.
- Ich bin ganz anderer Meinung.
- Das sehe ich auch so/ ganz anders.
- Das halte ich für richtig/ für falsch.
- Das stimmt sicherlich/ überhaupt nicht.
- Ich teile diese Auffassung (nicht).
- Ich teile die Meinung (nicht), dass ...
- Ich stimme da zu/ da nicht zu/ dem nur teilweise zu.
- Das überzeugt mich/ mich nicht/ mich nicht ganz.
- Das trifft zu/ nicht zu/ nur teilweise zu.
- Das finde ich auch/ nicht/ fraglich.
- Das lehne ich ab.
- Das scheint mir fraglich.
- Das kommt darauf an, wer/ w-/ ob ...
- Ich möchte ergänzen, dass ...
- Das fordert von den Lesern ...
- Der Autor zeigt mich beeindruckt von ...
- Er spricht etwas an.
- Ich komme mit dem Autor darin überein, dass ...

1. Text zum Referieren. Auf dem Weg zur Online-Schule

Aufgabe 1. Bestimmen Sie nach der Überschrift, wovon die Rede im Artikel ist!

Aufgabe 2. Lesen Sie den Artikel, bestimmen Sie das Thema und die Hauptgedanken!

Auf dem Weg zur Online-Schule

Lexikalischer Kommentar

Präsenzphase f этап обязательного присутствия

das Fach belegen изучать какую-л дисциплину, учебный предмет

einbringen вносить что-л. куда-л.

die Tür aufstoßen распахивать дверь Cornelsen

Cornelsen Verlag издательство Cornelsen

Ersetzung f замена, подмена, замещение

erschließen открывать

zusätzlich дополнительный

im Vordergrund stehen стоять на переднем плане, быть в центре внимания

die Inhalte des Unterrichts содержание обучения

der Betrieb der Plattform функционирование платформы

Supportleistung f поддержка

Tutor r тьютор, преподаватель

Neuland betreten идти новым путем

Betreuung f руководство

engagierte Lehrkräfte активные учителя

Helmholtzgesellschaft Deutsches Forschungszentrum für Gesundheit und Umweltschutz

Quereinsteiger человек, сменивший профессию, род деятельности

j-n Akk befristet einstellen принимать кого-л. на работу по трудовому договору

sich großen Zuspruchs erfreuen пользоваться большим спросом

Erstmals startet ab dem kommenden Schuljahr ein Unterrichtsfach in der gymnasialen Oberstufe an einer brandenburgischen Schule als E-Learning-Angebot. Weite Teile des Unterrichts, der Hausaufgaben und auch Prüfungen können online von den Schülerinnen und Schülern am heimischen PC erfolgen.

Daneben wird es aber aus didaktischen Gründen auch Präsenzphasen geben. Entwickelt wurde das E-Learning-Angebot für die gymnasiale Oberstufe als «Pilotprojekt E-Learning im Fach Recht» von Lehrkräften der Gesamtschule «Peter Joseph Lenne» in Potsdam. Das Fach kann regulär in der gymnasialen Oberstufe belegt und in die Noten zum Abitur eingebracht werden. Das Projekt ist so konzipiert, dass Schülerinnen und Schüler landesweit Recht-Kurse belegen können.

«Mit dem Pilotprojekt zum E-Learning stoßen³ wir die Tür zu einem neuen Zeitalter des schulischen Lernens auf», sagt Bildungsminister Steffen Reiche, der zusammen mit Cornelsen-Geschäftsführer Wolf-Rüdiger Feldmann und Schulleiter Ingo Müller das Projekt startete. «Es geht dabei jedoch nicht um die Ersetzung von Schule durch Online-Lernen, sondern um ergänzende Unterrichtsfächer,

Online-Lernen oder Fernlernen erschließt perspektivisch vor allem Schülerinnen und Schülern in ländlichen Gebieten mit kleinen Schulen zusätzliche attraktive Unterrichtsfächer. Dabei wird für den einzelnen Schüler aber auch eigenständiges Arbeiten stärker im Vordergrund stehen.»

In der Pilotphase wird das Angebot Schulen in Potsdam und Umgebung zur Verfügung stehen. Nach erfolgreicher Startphase soll es auch von Schülerinnen und Schülern anderer Schulen im Land Brandenburg gewählt werden können. Die Inhalte des Unterrichts und die Online-Materialien sowie deren komplette informations-

technische Aufarbeitung (Digitalisierung) wurden von den Lehrkräften an der Lenne-Gesamtschule entwickelt. Die technologische Basis für das Projekt «Recht Online» wurde vom Cornelsen Verlag entwickelt. Der Verlag für Bildungsmedien stellt die Lernplattform, die mit einem virtuellen Klassenzimmer, mit Diskussionsforen und Chats sowie der individuellen Verwaltung von Daten neue Möglichkeiten des selbstbestimmten Lernens und der modernen Unterrichtsgestaltung schafft. Neben dem Betrieb der Plattform und Supportleistungen bei technischen Fragen wirkt Cornelsen auch bei der Ausbildung der Fachlehrerinnen und Fachlehrer zu qualifizierten Online-Tutoren mit.

Das Projekt basiert auf einem Kooperationsangebot aus Nordrhein-Westfalen, die dort für das NRW-Projekt Abitur Online konzipierte Online-Plattform des Cornelsen-Verlages mit zu nutzen. Die Online-Plattform des Cornelsen Verlages wird durch das Bundesministerium für Bildung und Forschung gefördert.

Das brandenburgische Projekt geht in zwei Punkten deutlich über das Projekt in NRW hinaus und betritt in Deutschland Neuland: Das Projekt ist so konzipiert, dass der Präsenzanteil sehr klein ist (nur wenige Tage für Einarbeitung und Kontrolle). Fast die gesamte Betreuung durch die Lehrkräfte erfolgt online. Damit können die Schülerinnen und Schüler von weit entfernten Schulen an den Kursen in Potsdam teilnehmen, selbst wenn an der Heimatschule keine Lehrkräfte für das belegte Kursfach vorhanden sind. Zum Zweiten wurde im Land Brandenburg das Projekt von einer Schule eigenständig entwickelt. Es ist somit ein Beispiel für das schulpolitische Ziel, mehr Eigenständigkeit und Verantwortung an Schulen zu bringen.

Die Peter-Joseph-Lenne-Schule verfügt über qualifizierte und sehr engagierte Lehrkräfte im Fach Informatik, allen voran der Fachkonferenzleiter Herr Thomas Jandt und Frau Ines Hebs, die im Dezember 2003 durch die renommierte Helmholtzgesellschaft für hervorragende Leistungen in der naturwissenschaftlichen Ausbildung von Kindern und Jugendlichen in München geehrt wurden. Der Fachbereich Recht wird an der Lenne-Schule durch Frau Undine Braun und Herrn Jörg Vahl repräsentiert. Frau Braun absolvierte im Fach Recht ein Zusatzstudium an der Uni Potsdam. Herr Vahl ist ausgebildeter Jurist, arbeitet als Rechtsanwalt in Berlin und wurde zusätzlich als «Quereinsteiger» zur Unterstützung und fachlichen Betreuung des Projekts befristet eingestellt. Das Fach Recht erfreut sich seit Jahren an der Peter-Joseph-Lenne-Schule großen Zuspruchs.

Nach Beendigung des Pilotprojekts ist eine Ausweitung auf andere Fächer, die an Schulen oft nicht angeboten werden können, möglich. Eine Kooperation mit anderen Ländern bei der Entwicklung der Konzepte und Materialien ist geplant.

„Deutsch“ 5/2004

Aufgabe 3. Gliedern Sie den Text ein und betiteln Sie jeden Teil des Textes!

Aufgabe 4. Schreiben Sie aus jedem Teil Schlüsselwörter heraus!

Aufgabe 5. Was versteht der Autor unter den Worten „Das brandenburgische Projekt ... betritt in Deutschland Neuland“

Aufgabe 6. Schreiben Sie anhand des Artikels einen Bericht über das Projekt der Peter-Joseph-Lenne-Schule.

Für Philologen

Text 1. Johann Wolfgang von Goethe

Vor dem Lesen beantworten Sie folgende Fragen:

- Was wissen Sie über Johann Wolfgang von Goethe?
- Welche seine Werke sind Ihnen bekannt?

Lexikalischer Kommentar

Vertreter r –s, = представитель

die Sturm-und-Drang-Zeit эпоха «Бури и натиска»

beeinflussen оказывать влияние

sich betätigen заниматься

Farbenlehre f «Учение о цвете»

gegenüberstehen противостоять

ablehnend отрицательно, недоброжелательно

verwerfen отвергать

Der deutsche Naturwissenschaftler, Kunsttheoretiker und Staatsmann gilt als das Universalgenie der Neuzeit schlechthin. Als Dichter wurde er der bedeutendste Vertreter der Weimarer Klassik und führender Vertreter der Sturm-und-Drang-Zeit, in der beispielsweise die Urfassungen des Dramas "Faust" oder der "Götz von Berlichingen" entstanden. Mit dem Bildungsroman "Wilhelm Meisters Lehrjahre" oder dem Gedicht "An den Mond" beeinflusste er die Epoche der deutschen Klassik maßgeblich. Darüber hinaus betätigte er sich als Naturwissenschaftler und formulierte die Goethesche Farbenlehre. In seinen naturwissenschaftlichen und literarischen Werken verarbeitete Johann Wolfgang von Goethe seine philosophischen und naturphilosophischen Anschauungen. Ablehnend stand er der Schulphilosophie gegenüber, verworfen hatte er die Logik und Erkenntnistheorie...

Aufgabe 1. Schreiben Sie aus dem Text die deutschen Äquivalente zu folgenden Wörtern und Wortverbindungen:

- литературные произведения
- выдающийся
- теория познания
- ведущий представитель
- естествоиспытатель
- оригинальные тексты
- сформулировать
- роман о формировании личности
- государственный деятель
- теоретик искусства

Text 2. Goethes Biografie. Teil I.

Lesen Sie den Text durch!

Lexikalischer Kommentar

wohlhabend состоятельный, зажиточный

sich zuwenden D обращаться к чему-л.
sich im Zeichnen unterrichten zu lassen брать уроки рисования
Blutsturz m кровоизлияние
zur Genesung verweilen находиться на излечении
pietistischer Kreis пиетистическое окружение
anregen zu D побуждать к чему-л.
Auffassung vom Schöpferischen концепция творчества
jmdn (Akk) mit D vertraut machen познакомить кого-л. с кем-л., чем-л.
promovieren получать ученую степень
Geheimer Legationsrat Тайный Советник
adeln Akk жаловать дворянство кому-л.
beitragen zu D способствовать
geprägt sein bei D характеризоваться чем-л.

Johann Wolfgang von Goethe wurde als Sohn des Kaiserlichen Rats Johann Caspar Goethe und dessen Frau Catharina Elisabeth, geborene Textor, am 28. August 1749 in Frankfurt am Main geboren.

Johann Wolfgang von Goethe wuchs in einem wohlhabenden Elternhaus, gut behütet in Frankfurt am Main auf. Er genoss zu Hause einen umfangreichen Bildungsunterricht. Dort wurde er in Naturwissenschaften, Mathematik, Literatur, alte und neue Sprachen ausgebildet. 1765 begann Goethe ein Studium der Rechtswissenschaften an der Universität Leipzig, doch schon bald wandte er sich literarischen und künstlerischen Themen zu.

So begann er, unter anderem bei Adam Friedrich Oeser, sich im Zeichnen unterrichten zu lassen. Noch lange hatte Goethe an der Entscheidung zu tragen, ein bildender oder ein literarischer Künstler zu werden. 1768 erfasste ihn ein Blutsturz, so dass er nach Hause zurückkehrte. Dort verweilte er einige Zeit zur Genesung. In dieser Zeit hatte er Kontakt zu Katharina von Klettenburg und ihrem pietistischen Kreis, und er setzte sich mit pansophischer Lektüre auseinander.

Im Jahr 1770 nahm Goethe sein Studium in Straßburg wieder auf. In dieser Zeit begegnete er Johann Gottfried Herder, durch den er zur Lektüre von Pindar, Shakespeare, Homer und Ossian angeregt wurde. Herder verwies dabei auf den Erlebnisausdruck als Ursprung der Dichtung ihrer Werke. Außerdem machte er Goethe mit seiner neuen Auffassung vom Schöpferischen, mit seinem Entwicklungsdenken und seinem Programm der Volkspoesie vertraut. Im Jahr 1771 promovierte Goethe zum Lizenziaten der Rechte und kehrte nach Frankfurt am Main zurück. Dort wurde er als Advokat am Schöffengericht zugelassen. Goethe widmete sich nicht nur seinen literarischen Arbeiten, sondern auch seinen Bekanntschaften, wie zum Beispiel zu J. H. Stilling, J.M. Lenz, Johann Heinrich Merck und anderen um den Darmstädter Hof. Im Mai 1772 absolvierte er einige Monate Praktikum am Reichskammergericht in Wetzlar. Diese Jahre waren entscheidend in der Entwicklung Goethes, in der Gedichte wie "Wanderers Sturmlied" oder "Mahomets Gesang" entstanden.

Im Jahr 1774 kam sein Briefroman "Die Leiden des jungen Werthers" heraus, der ihn weltweit berühmt machte. Nach seiner aufgelösten Verlobung mit der Bankierstochter Elisabeth Schönemann reiste er im Jahr 1776 in die Schweiz. Im gleichen Jahr folgte er einer Einladung des Herzogs Karl August von Sachsen-

Weimar nach Weimar. Dort wurde Goethe im Jahr 1776 Geheimer Legationsrat und drei Jahre später Geheimer Rat und damit ein Mitglied der Regierung.

Im Jahr 1782 wurde Goethe von Kaiser Joseph II. geadelt. Im gleichen Jahr übernahm er die Leitung der Finanzkammer. Johann Wolfgang von Goethe entwickelte sich durch das neue Ideal des tätigen Menschen zum Dichter der Klassik; dazu trug aber auch das Verhältnis zu Charlotte Stein bei. Goethes Auffassung war geprägt von der Klarheit der Form, von der Beherrschung der Leidenschaften und einer organischen Selbstentfaltung.

Es entstanden Gedichte wie "Grenzen der Menschheit", "An den Mond" oder "Wanderers Nachtlied". Goethe schrieb die Schauspiele "Iphigenie auf Tauris" (1787) und den Bildungsroman "Wilhelm Meisters Lehrjahre", dessen Urform mit dem Titel "Wilhelm Meisters theatralische Sendung" aus dem Jahr 1785 stammt. Anfang der 80er Jahre des 18. Jahrhunderts konzentrierte sich Johann Wolfgang von Goethe auf naturwissenschaftliche Forschungen. 1784 entdeckte er den Zwischenkieferknochen des Menschen und er bildete seine eigene Methode der morphologischen Beobachtung heraus.

Aufgabe 1. Lesen Sie folgende dem Text entnommene Sätze. Welcher Satz hat kein passives Prädikat? Übersetzen Sie Sätze ins Russische!

1. Dort wurde er in Naturwissenschaften, Mathematik, Literatur, alte und neue Sprachen ausgebildet.
2. Dort wurde Goethe im Jahr 1776 Geheimer Legationsrat und drei Jahre später Geheimer Rat und damit ein Mitglied der Regierung.
3. Im Jahr 1782 wurde Goethe von Kaiser Joseph II. geadelt.
4. Dort wurde er als Advokat am Schöffengericht zugelassen.

Aufgabe 2. Bestimmen Sie Hauptsatzglieder in folgenden Satzgefügen mit einem attributiven Nebensatz. Übersetzen Sie Sätze ins Russische!

1. Goethe schrieb die Schauspiele "Iphigenie auf Tauris" (1787) und den Bildungsroman "Wilhelm Meisters Lehrjahre", dessen Urform mit dem Titel "Wilhelm Meisters theatralische Sendung" aus dem Jahr 1785 stammt.
2. Im Jahr 1774 kam sein Briefroman "Die Leiden des jungen Werthers" heraus, der ihn weltweit berühmt machte.
3. Diese Jahre waren entscheidend in der Entwicklung Goethes, in der Gedichte wie "Wanderers Sturmlied" oder "Mahomets Gesang" entstanden.
4. In dieser Zeit begegnete er Johann Gottfried Herder, durch den er zur Lektüre von Pindar, Shakespeare, Homer und Ossian angeregt wurde.

http://www.whoswho.de/templ/te_bio.php?PID=539&RID=1

Goethes Biografie Teil II.

Lesen Sie den Text durch!

Lexikalischer Kommentar

einengen Akk стеснять, суживать, ограничивать

Blankvers m белый стих, белый пятистопный ямб

sich engagieren принимать активное участие
verhelfen содействовать
die endgültige Fassung geben предоставить окончательный вариант
sich inspirieren lassen вдохновляться чем-л.
Zuneigung f склонность, расположение к чему-л.
seinen Niederschlag finden найти свое отражение
Rückschau f обзор
Sprachmächtigkeit f красноречие

Goethes berufliche Tätigkeiten ließen ihm nicht nur wenig Zeit für seine literarischen Musen, sondern engten ihn regelrecht ein. Er trat im Jahr 1786 seine berühmte Reise ins klassische Italien, dem Land der Kunst, an – als Flucht vor dem bürgerlichen Pflichtalltag der Deutschen. Dort brachte er seine beiden Werke "Egmont" und "Torquato Tasso" zu Ende, die "Römischen Elegien" wurden entworfen und die "Iphigenie aus Tauris" wurde in Blankverse umgearbeitet. Im Jahr 1788 kehrte Goethe nach Weimar zurück. Im gleichen Jahr lernte er Christiane Vulpius, seine spätere Frau kennen.

In der Zeit von 1791 bis 1817 engagierte er sich stark für das Hoftheater, dem er zu einer bedeutenden Bühnenkunst verhalf. 1790 entstand die wissenschaftliche Abhandlung "Metamorphose der Pflanzen" und die Arbeiten zur "Farbenlehre" begannen. Im gleichen Jahr startete Goethe zu seiner zweiten Italienreise, die er in den "Venezianischen Epigrammen" verarbeitete. Zwei Jahre später unternahm er eine Reise nach Frankreich, deren Erlebnisse er in der "Campagne in Frankreich" (1822 herausgegeben) ausdrückte.

Im Jahr 1794 machte er die Bekanntschaft mit Friedrich von Schiller, woraus sich eine der fruchtbarsten Verbindungen in der deutschen Literaturgeschichte ergab. Goethe wurde Mitarbeiter an Schillers Zeitschrift "Die Horen" und am "Musenalmanach". Er veröffentlichte im Jahr 1795 die "Unterhaltungen deutscher Ausgewanderter", die Ballade "Der Zauberlehrling" und "Der Gott und die Bajadere". Ein umfassender Briefwechsel zwischen Goethe und Schiller war Ausdruck ihrer tiefen Freundschaft. Er ist Zeugnis ihrer geistigen Positionen.

In den Jahren 1795 und 1796 gab Goethe seinem Erziehungsroman "Wilhelm Meisters Lehrjahre" die endgültige Fassung. 1797 wurde sein Werk "Hermann und Dorothea" editiert. In der tragischen Trilogie "Die natürliche Tochter" reagierte Johann Wolfgang von Goethe auf die Französische Revolution. Zu seiner literarischen Hauptbeschäftigung gehörte der erste Teil von "Faust", den er im Jahr 1806 fertig stellte. Im selben Jahr heiratete er Christiane Vulpius. Im Jahr zuvor starb Friedrich Schiller.

Das im Jahr 1805 erschienene Werk "Winckelmann und sein Jahrhundert" gehört zu Goethes zahlreichen Schriften, in denen er sich zur Kunst und Kunstgeschichte äußerte; gleichfalls wie beispielsweise das Werk "Kunst und Altertum", das er in den Jahren von 1816 bis 1832 verfasste. 1808 begegnete ihm Napoleon. 1809 erschien Goethes Roman "Die Wahlverwandtschaften", in dem er ein spätes Liebeserlebnis mit Minna Herzlieb in der Gestalt Otiliens einarbeitete. Für sie dichtete er im Jahr 1815 die "Sonette".

Goethes Farbenlehre erschien im Jahr 1810. Weiterhin ließ er sich durch die Begegnung mit Marianne von Willemer in der Gestaltung seines "West - östlichen Divans" von 1819 inspirieren, das als sein großes lyrisches Alterswerk gilt. Goethes Abhandlungen zu den zeitgenössischen Naturwissenschaften äußerten sich in dem Titel "Zur Naturwissenschaft" aus dem Jahr 1820. Seine Zuneigung zu der jungen Ulrike von Levetzow, der er im Jahr 1823 in Marienbad begegnete, fand ihren Niederschlag in der "Marienbader Elegie".

Zu seinem berühmten Spätwerk gehört der zweite Teil des Universaldramas "Faust". Biografische Rückschau hielt Goethe in seinen Werken "Die Italienische Reise" aus den beiden Jahren 1816 und 1817, und "Dichtung und Wahrheit", verfasst in den Jahren zwischen 1811 und 1814 sowie 1833. Mit Johann Peter Eckermann verfasste der Dichter seine vierzigbändige "Vollständige Ausgabe letzter Hand" in der Zeit von 1827 bis 1831.

Goethes Weltruhm als Literat, Dichter, Philosoph und Naturwissenschaftler beruhte nicht zuletzt auf seiner einzigartigen Erlebnislyrik, seiner unerhörten Sprachmächtigkeit, seiner organischen Naturanschauung und seinem rastlos strebenden und kampfstarken Charakter sowie seinem ausgeprägtem Humanismus.

Johann Wolfgang von Goethe starb am 22. März 1832 in Weimar.

Aufgabe 1. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Russische! Beachten Sie dabei die fettgedruckten Wortverbindungen.

1. Im Jahr 1794 machte er die Bekanntschaft mit Friedrich von Schiller, woraus sich **eine der fruchtbarsten Verbindungen** in der deutschen Literaturgeschichte ergab.

2. **Das im Jahr 1805 erschienene Werk** "Winckelmann und sein Jahrhundert" gehört zu Goethes zahlreichen Schriften, in denen er sich zur Kunst und Kunstgeschichte äußerte.

3. Goethes Weltruhm als Literat, Dichter, Philosoph und Naturwissenschaftler beruhte **nicht zuletzt** auf seiner einzigartigen Erlebnislyrik, seiner unerhörten Sprachmächtigkeit, seiner organischen Naturanschauung und seinem rastlos strebenden und kampfstarken Charakter **sowie** seinem ausgeprägtem Humanismus.

Aufgabe 2. Füllen Sie die Tabelle mit den Informationen aus dem Text „Goethes Biografie“. Anhand der Tabelle berichten Sie über Johann Wolfgang von Goethe.

Goethes Biografie

Name	
Geboren:	am _____ in _____
Eltern:	
Vater	
Mutter	geb. _____
Bildung: Zu Hause.	Fächer _____
Studium	

1765	Universität	Fach
1768		
1770	Universität	Fach
1771		
1774		
1776		Posten
1784		
1786		
1788		
1790		
1791-1817		
1794		
1805		
1806		
1808		
1832		
Personen um Goethe		
Literarische Werke		
Wissenschaftliche Werke		

Text 3. Der Vater der deutschen Rechtschreibung: Konrad Duden

Lexikalischer Kommentar

Rechtschreibung f правописание

Nachschlagewerk n справочное пособие

Grundlage f основа, основание

Stichwort n ключевое слово

Wiedervereinigung f объединение

„Deutsche Sprache - schwere Sprache“, meinen nicht nur deutschlernende Ausländer. Sie denken wohl vor allem an die Grammatik und die Orthographie. Kopfzerbrechen bereiten z. B. die Artikel, die Getrennt- oder Zusammenschreibung, die Flexionsendungen und was es da noch alles an Schwierigkeiten gibt Auskunft darüber und über alle anderen Fragen zur deutschen Grammatik und Orthographie gibt der Duden, das Nachschlagewerk für die deutsche Sprache. Es war vor mehr als hundert Jahren, als Konrad Duden, Direktor eines Thüringer Gymnasiums, Ordnung

in die deutsche Rechtschreibung bringen wollte. Das war nötig, denn es gab in Deutschland keine einheitlichen Regeln und Gesetze für die Sprache. 1880 hatte er es geschafft. Das Bibliographische Institut Leipzig veröffentlichte das erste Wörterbuch Konrad Duden mit 27 000 Stichwörtern. Damit war die Grundlage für eine einheitliche deutsche Rechtschreibung geschaffen. Konrad Duden gilt als ihr Vater.

Nun liegt die 20. Auflage mit 110 000 Stichwörtern vor. Es ist nach der Wiedervereinigung die erste gesamtdeutsche Ausgabe, denn nach der Teilung Deutschlands 1945 gab es in Mannheim und in Leipzig je eine Duden-Redaktion. Der Duden steht heute in nahezu allen Haushalten. Niemand verliert sein Gesicht - ob Professor oder Student, ob Sekretärin, Schüler oder Schriftsteller -, wenn er den Duden zur Hand nimmt.

Der Text gibt Antworten auf manche Fragen. Erinnern Sie sich?

1. Warum bereitet die deutsche Sprache mancherlei Kopfzerbrechen?
2. Warum wollte Konrad Duden Ordnung in die deutsche Sprache bringen?
3. Warum bezeichnet man ihn als Vater der deutschen Rechtschreibung?
4. Warum gab es nach 1945 zwei Duden-Redaktionen?
5. Warum verliert keiner sein Gesicht, wenn er zum Duden greift?
6. Haben Sie auch Probleme mit der deutschen Sprache?

Text 4. Annette von Droste-Hülshoff

Lexikalischer Kommentar

widerspiegeln отражаться

zweifeln сомневаться

Fähigkeit f способность, склонность

Die deutsche Dichterin Annette von Droste-Hülshoff ist nicht so bekannt wie vielleicht Goethe, Schiller oder Heine.

Annette von Droste-Hülshoff ist eine der bedeutendsten deutschen Dichterinnen. Sie lebte von 1797 bis 1848 und war in Westfalen zu Hause. Wie sehr sie ihrer Heimat verbunden war, spiegeln einige ihrer Gedichte wider, die in den Bänden „Bilder aus Westfalen“ und „Heimatbilder“ erschienen sind. Von Droste-Hülshoff stammen die Worte: „Ich mag und will jetzt nicht berühmt werden, aber nach hundert Jahren möchte ich gelesen werden.“ Die Dichterin zweifelte oft an ihren Fähigkeiten. Und doch zählen heute ihre phantasievollen Balladen und ihre realistische Naturlyrik zu den schönsten deutschen Gedichten.

Einige Leser werden die Erzählung „Die Judenbuche“ von Droste-Hülshoff kennen. Diese Novelle ist eine der ersten deutschen Kriminalgeschichten. Sie wird heute noch nach über hundertfünfzig Jahren - wie auch viele ihrer Gedichte - oft gelesen. Der Wunsch der Dichterin wurde also Wirklichkeit.

Geben Sie in wenigen Sätzen wieder, was Sie über Annette von Droste-Hülshoff gelesen haben.

weitgehend unbekannt— bedeutendste deutsche Dichterin (1797 bis 1848) - Heimat Westfalen - Wunsch, nicht berühmt, aber in Hundert Jahren gelesen zu werden –

"Balladen, Naturlyrik, Kriminalerzählung „Die Judenbuche“ - Gedichte, Erzählung noch heute oft gelesen

Text 5. Die Loreley

Lexikalischer Kommentar

Sage f сказание, легенда

emporsteigen возвышаться

gefährlich опасный

Nixe f русалка

verzaubern околдовывать, зачаровывать

lauschen = hören

schauen = sehen

klettern влезать, забираться

Viele Sagen gibt es vom Rhein. Keine ist so bekannt wie die von der Loreley. Aus dem Rhein steigt ein steiler Felsen empor. Der Fluss ist dort schmaler, und das Wasser fließt schneller. Für Schiffe und Boote ist das eine gefährliche Stelle. Die Sage berichtet, da seit alten Zeiten eine schöne Nixe auf diesem Felsen lebt. Manchmal sitzt sie dort oben und kämmt sich im Abendsonnenschein ihr goldenes Haar. Dabei singt sie ihre Lieder. Und alle, die sie hören, sind von ihrer Stimme verzaubert.

Schon viele der vorbeifahrenden Schiffe und Boote sind am Felsen zerbrochen, weil die Schiffer und Fischer nur der Stimme lauschten und nach der schönen Nixe schauten, nicht aber den Kurs ihres Schiffes beachteten. Mancher Jüngling, so erzählt die Sage weiter, hat im Rhein den Tod gefunden, wenn er auf den Felsen klettern und der schönen Loreley nahe sein wollte.

Viele Dichter haben die Sage von der Loreley erzählt und ausgeschmückt. Am bekanntesten ist Heinrich Heines Gedicht, das zu einem beliebten Volkslied wurde. Noch heute blickt mancher Tourist hinauf auf den Felsen, aber keiner hat je wieder die Loreley gesehen.

Der **Loreley-Felsen** liegt am rechten Rheinufer, ca. 25 km rheinabwärts von der Stadt Bingen. Er ist 132 m hoch.

Nixen sind Wassergeister, halb Fisch, halb Mensch. Bekannt aus Märchen und Mythologie.

Verzaubern heißt hier, eine starke Wirkung ausüben, stark beeindrucken. (Stimme und Gestalt der Nixe wirkten wie ein Zauber.)

Sie haben die Sage mit ihren dichterischen Mitteln erweitert, ergänzt, **ausgeschmückt**.

Aufgabe 1. In einigen der folgenden Sätze stimmt inhaltlich etwas nicht. Können Sie die Fehler finden und korrigieren?

1. Der Felsen am Rhein und die sagenhafte Nixe haben den gleichen Namen.
2. Der Rhein fließt 867 Kilometer durch Deutschland und mündet in die Ostsee.
3. Er ist nicht nur der längste, sondern auch der wichtigste deutsche Fluss.
4. Der Loreley-Felsen ist 231 Meter hoch.
5. Für die Schifffahrt war die Loreley-Passage früher sehr gefährlich.
6. Die Sage von der Loreley stammt von Heinrich Heine.

7. Auch heute noch können Touristen manchmal die Loreley auf dem Felsen sehen.

Aufgabe 2. Beschreiben Sie in kurzen Sätzen den Loreley-Felsen.

132 m hoch - am rechten Rheinufer - steil aus dem Fluss emporsteigen - der Fluss einengen - für Schiffe nicht ungefährlich - von Touristen gern besucht

Aufgabe 3. Lesen Sie das Gedicht von Heinrich Heine, und erzählen Sie dann die Sage in Ihren Worten.

Die Loreley

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
dass ich so traurig bin;
ein Märchen aus alten Zeiten,
das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl, und es dunkelt,
und ruhig fließt der Rhein;
der Gipfel des Berges funkelt
im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
dort oben wunderbar;
ihr goldnes Geschmeide blitzet,
sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamm
und singt ein Lied dabei;
das hat eine wundersame, gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
ergreift es mit wildem Weh;
er schaut nicht die Felsenriffe,
er schaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
am Ende Schiffer und Kahn;
und das hat mit ihrem Singen
die Loreley getan.

Texte für eigenständige Arbeit Für Philologen

Text 1. „Voll krass – echt cool“

Lexikalischer Kommentar

krass яркий, резкий, бросающийся в глаза

Ausdrucksweise f способ выражения

gelten считаться, являться

Bereich n сфера, область

Um sich von den Erwachsenen zu unterscheiden und eine eigene Identität zu entwickeln, benutzen Jugendliche eine eigene Ausdrucksweise und besondere Redewendungen, die jeweils eine Zeitlang in Mode sind. Jugendsprache besteht aus bestimmten Wörtern und Wendungen, die als typisch für Jugendliche gelten und die Erwachsene entweder nicht verstehen oder als unanständig empfinden.

Jugendsprachliche Ausdrücke kommen häufig aus den Bereichen Körper, Sexualität und Gewalt und haben sehr oft eine negative Bedeutung. Es gibt auch jugendsprachliche Wörter und Redewendungen, die aus der Hip-Hop-Kultur und der sogenannten Kanak Sprak kommen, einer Mischung aus deutsch-türkischem Slang. Auch Anglizismen, Internet-Chat-Jargon und SMS-Kurzsprache prägen die Jugendsprache stark.

So kann man sagen, dass gegenwärtig die Jugendsprache in Deutschland weniger die Funktion hat, Protest auszudrücken, sondern sich vor allem als ein Teil der von den Medien geprägten Kultur des Spaßes und der Unterhaltung versteht, in der es um Vergnügen („Fun-Kultur“) und gelegentlich um den „Kick“ geht.

<http://www.goethe.de/lrn/prj/jgd/aus/spr/deindex.htm>

Text 2. WAS LIEST DENN: KATHRIN PASSIG

Lexikalischer Kommentar

Untergerät n устройство, прибор

deprimierend удручающе

empörend возмутительно

17.3.2010

Die Autorin und Bloggerin nutzt Facebooks "Visual Bookshelf", um Notizen zu ihrem Leseverhalten festzuhalten.

Seit Anfang 2009 nutze ich das Visual Bookshelf, so ein Untergerät von Facebook, um festzuhalten, was ich alles so lese. Aber ich habe seit vielen Jahren schon das Problem, dass ich bei den meisten Büchern, auch wenn sie gut sind, nicht über die ersten 50 Seiten rauskomme – außer es ist gerade Stromausfall oder ich sitze in einem Langstreckenflug.

Inzwischen schreibe ich eigentlich fast nur noch über die Bücher in das Visual Bookshelf, die ich wirklich zu Ende gelesen habe – es war zu deprimierend, dass ich gleichzeitig angeblich 50 Bücher lese. Was empörend ist, denn früher habe ich 50 Bücher in einem Monat gelesen. Das hat damit zu tun, dass es noch kein Internet im heutigen Sinne gab. Ich glaube, mir ist nicht mehr langweilig genug. Da muss ein

Buch schon sehr, sehr toll sein, also in Visual-Bookshelf-Ausdrücken gesprochen mindestens viereinhalb von fünf Sternen kriegen, damit ich es zu Ende lese.

Ein solches Buch ist "Mit Leib und Seele" von Jean-Claude Kaufmann über die Soziologie der Haushaltsführung. Er erklärt vieles, was ich gern gewusst hätte, bevor ich "Dinge geregelt kriegen –ohne einen Funken Selbstdisziplin" geschrieben habe. Warum es so schwer ist, sich von Gegenständen zu trennen, und warum Menschen dazu neigen, sich gerade in Zeiten, in denen sie schon sehr viel Arbeit haben, zusätzlich auch noch freiwillig neue Haushaltstätigkeiten aufzuhalsen. Überhaupt sind alle Bücher von Kaufmann toll. Er hat sich auch mit der Konstitution der Paarbeziehung durch den Umgang mit schmutziger Wäsche und anderen lustigen Dingen befasst.

Ein anderes solches Buch ist "Das periodische System" von Primo Levi, eine Sammlung von Erzählungen, die jeweils von einem chemischen Element handeln und zugleich Episoden aus seinem Leben sind, hauptsächlich im Zusammenhang mit seiner Zeit im KZ. Das ist sehr großartig, da sind einzelne Geschichten drin, die mich mit tiefem Neid erfüllen, wo ich denke: "Eine solche Geschichte geschrieben und du hast deine gesamte Arbeit als Schriftsteller erledigt."

Es ist gleichzeitig auch das einzige Nicht-Sachbuch, das ich in vielen Jahren gelesen habe. Ansonsten habe ich inzwischen das Leseverhalten eines berenteten Ingenieurs: Bücher über den Krieg, irgendwelche Sachbücher über seltsame Dinge – und das war's.

<http://www.fluter.de/de/87/literatur/8360/>

Text 3. Das Institut für Deutsche Sprache

Zentrum für Sprachwissenschaftler aus aller Welt
von Dr. Annette Trabold

„Ich habe im Institut für Deutsche Sprache immer ein offenes Ohr gefunden, deshalb konnte ich meine Doktorarbeit erfolgreich abschließen“, sagt DAAD-Stipendiatin Gulnara Ischtuganova aus Ufa, Russland. Sie ist eine von rund 60 Gästen aus aller Welt, die jährlich einen mehrmonatigen Forschungsaufenthalt am Institut für Deutsche Sprache (IDS) verbringen. „Die Arbeitsbedingungen sind ideal“, ergänzt Franciska Kupcsok, DAAD-Stipendiatin aus Budapest, Ungarn. „In der Bibliothek gibt es mit 80.000 Büchern, 300 Zeitschriften und kompetenter Beratung alles, was das sprachwissenschaftliche Herz begehrt. Gerade für uns Forscher aus Osteuropa ist die ausreichende Versorgung mit aktueller sprachwissenschaftlicher Literatur an der Heimatuniversität leider noch immer ein Problem“.

Im 1964 in Mannheim gegründeten Institut für Deutsche Sprache erforschen im Zentrum der Stadt etwa 70 Sprachwissenschaftler/-innen den gegenwärtigen Gebrauch und die neuere Geschichte des Deutschen, unterstützt von 30 nicht-wissenschaftlichen Mitarbeitern. Finanziert wird das Institut, der Leibniz-Gemeinschaft angehörend, durch das deutsche Forschungsministerium sowie durch das Bundesland Baden-Württemberg.

Die Abteilung Grammatik entwickelt beispielweise im Projekt GRAMMIS eine Multimedia-Grammatik, mit der die deutsche Grammatik im Internet leichter zugänglich gemacht werden soll.

Man befasst sich außerdem mit der deutschen Grammatik im Vergleich mit anderen europäischen Sprachen. Die Abteilung Lexik nimmt die aktuellen Veränderungen des deutschen Wortschatzes genauer unter die Lupe. Neue Wörter der Neunzigjahre wie z.B. Dosenpfand oder Carsharing werden dokumentiert. Auch ein Internet-Wörterbuch (elexiko) entsteht, das den Wortschatz der deutschen Sprache umfassend beschreiben soll.

In der Abteilung Pragmatik ist die gesprochene Sprache der zentrale Forschungsbereich: das Gesprächsverhalten von älteren Menschen, russlanddeutschen Aussiedlern und türkischen Migranten wird hier analysiert. Die Abteilung beherbergt mit dem „Deutschen Spracharchiv“ auch die weltweit größte Sammlung von Tonaufnahmen deutscher Dialekte und Umgangssprachen.

„Das Institut ist in seiner Gesamtheit einzigartig nicht nur in der Forschungslandschaft Deutschlands, sondern im gesamten deutschsprachigen Raum“, so Prof. Dr. Ludwig Eichinger, Direktor des IDS. Es werden hier allerdings – im Gegensatz zu Frankreich oder Polen – keine Vorschriften erlassen, welche Wörter im öffentlichen Sprachgebrauch verwendet werden können und welche nicht. Das ist in der Satzung des Instituts nicht vorgesehen. Dennoch hat das IDS zusammen mit der Gesellschaft für deutsche Sprache und dem Goethe-Institut kürzlich den „Deutschen Sprachrat“ gegründet, um das Sprachbewusstsein zu sensibilisieren und dadurch die Sprachkultur in Deutschland zu fördern sowie die Stellung der deutschen Sprache im Ausland zu festigen.

willkommen 3/03 S. 23

Text 4. Checken, was Sache ist

Wörterbücher aus Mannheim und die Entwicklung der deutschen Sprache
von Matthias Wermke – Redaktion Duden

Deutsche Sprache ist nicht gleich deutsche Sprache. Sie zerfällt, wie andere Sprachen auch, in viele unterschiedliche Ausprägungen. Diese reichen vom individuellen Sprachgebrauch des Einzelnen oder kleinerer Gruppen über lokale und regionale Varietäten, die Umgangssprache, Fach- und Sondersprachen bis hin zur Sprache der Dichter und Denker. Irgendwo dazwischen liegt diejenige Form des Deutschen, die etwa Hochdeutsch oder Standarddeutsch genannt wird. Alles zusammen ist Deutsch. Doch Einheit erfährt die deutsche Sprache nur in ihrer Vielfalt.

Sich in diesem Sprachengewirr zurechtzufinden ist schwer. Das betrifft Deutschlerner und Muttersprachler gleichermaßen. Warum muss es auch für ein und denselben Sachverhalt so unterschiedliche Wörter wie Tagesordnung (gemeindeutsch), Agenda (besonders in Österreich verbreitet) oder Traktendenliste (schweizerisch) geben, wo es doch jedesmal nur um ein Verzeichnis von Themen geht, die im Rahmen einer Besprechung geklärt werden sollen? Warum muss der letzte Werktag der Woche in Mannheim Samstag, in Hamburg aber Sonnabend heißen? Und warum müssen eigentlich ständig neue Wörter aus dem Englischen entlehnt werden? Fragen über Fragen.

Das Deutsche ist eine sehr lebendige Sprache. Während ihr grammatisches System relativ stabil ist, erfährt der Wortschatz große Umwälzungen. Ständig werden neue Wörter gebildet (z. B. *angesagt*, *B2B-Geschäft*, *echtzeitfähig*). Vieles wird aus

fremden Sprachen übernommen (z. B. *Donut, Centerpark*). Manches davon ist nur kurze Zeit in Gebrauch, anderes wird fester Bestandteil des Wortschatzes. Neues kommt (z.B. *Gate*), Altes gerät in Vergessenheit (z.B. *Perron*).

In dieser Situation haben Wörterbücher wie das im Mannheimer Duden-Verlag erarbeitete Deutsche Universalwörterbuch eine vermittelnde Rolle. Ihre Aufgabe besteht nicht allein darin, die Wörter der deutschen Sprache nach ihrer Schreibung und ihren Bedeutungen zu dokumentieren. Sie werden erst dann zu einem brauchbaren Hilfsmittel, wenn die Benutzer aus ihnen Anleitungen zum angemessenen Sprachgebrauch herauslesen können. Sie bilden die Brücke zwischen dem richtigen Vorgehen und dem korrekten Verfassen deutscher Texte.

Welche Wörter Bestandteil des Deutschen sind, welchen Stilschichten und regionalen oder fachsprachlichen Ausprägungen sie angehören und wie ihr korrekter Gebrauch ist, ermittelt die Duden-Redaktion anhand umfangreicher Sprachquellen. Diese umfassen in immer neuer Folge vom literarischen Text bis hin zur einfachen Gebrauchsanweisung Texte aller Art und aus dem ganzen deutschen Sprachraum. Umfangreiche elektronische Textsammlungen erlauben genaue Analysen, aus denen entsprechend authentische Angaben zum Sprachgebrauch werden. So wird das Deutsche im Wörterbuch abgebildet, wie es sieben schriftlichen Quellen tatsächlich ereignet, und das nicht nur als Hochsprache, damit jeder im Wörterbuch checken kann, was im Deutschen wirklich Sache ist.

willkommen 3/03 S. 22

Text 5. BELLA triste - ein Magazin für junge deutsche Literatur

Im Herbst 2001 erschien die Nr. 1, herausgegeben von Studierenden des Studiengangs *Kreatives Schreiben und Kulturjournalismus* an der Universität Hildesheim. Inzwischen ist man bei Nummer 14 angelangt, es gibt jährlich drei Ausgaben mit etwa je 70 Seiten und einer Auflage um die 1000 Stück.

Das Projekt wird mit wechselnden Fördermitteln finanziert, getragen wird es vom Enthusiasmus von Lin Franke, Matthias Karow, Florian Kessler, Julia Therre und Katrin Zimmermann, dem derzeitigen studentischen Herausberteam. Ihre Freude an der jungen Literatur ist auch zu einem festen Leserstamm durchgedrungen, und in der deutschen Presse wird das Medium für die jüngste Autorengeneration positiv aufgenommen. Die Scouts der deutschen Verlage nehmen diese freie Quelle bei ihrer Suche nach neuen Autoren sowieso dankend wahr.

Gemischtes Konzept

BELLA triste ist ein Forum für die jüngste Autorengeneration. Naturgemäß findet man Prosa und Lyrik von Studenten des Instituts, aber auch andere aufstrebende Schriftsteller kommen zu Wort. Die Herausgeber überblicken die gesamte Szene der jüngeren Literatur und drucken Siegerbeiträge des Berliner Wettbewerbs Open Mike ebenso wie Texte von Autodidakten - man will ein Forum für experimentierwillige, risikobereite Literatur sein. Auch die Erfahrung älterer und bekannter Kollegen unter den Jungautoren wird nicht verschmäht, Namen wie Juli Zeh, Ulrike Draesner, Marcel Beyer oder Daniel Kehlmann gehören ebenso dazu wie der Extaz - Redakteur Gerrit Bartels oder der Spex- und FAZ-Redakteur Dietmar Dath. So findet man in der Rubrik lux interessante Theoriebeiträge zur neueren

deutschen Literatur, in der Rubrik phon werden Kritiker, Journalisten und professionelle Literaten zu ihrer Sicht der Dinge befragt. Außerdem erproben in jeder Nummer verschiedene bildende Künstler ihr Talent, und auch hier gibt es erfrischende Ergebnisse, die das Heft zu einer interessanten Lektüre werden lassen. *BELLA triste* ist neben der Leipziger Entdeckerzeitschrift EDIT das wichtigste Organ für die jüngste Autorengeneration, zumindest für jene, die das Schreiben in akademischer Obhut erlernen will.

Probephöhne der Schreibschulen

Die so genannte "Schreibschulenliteratur" hat hier eine offene Probephöhne, in der sich verschiedenste Ansätze und Ideen tummeln können. Sie hat aber auch Kritiker. Das Bild vom begabten Schriftsteller, der sein Talent allein und gegen alle Widerstände durchsetzt, gehört noch zum gängigen kulturellen Klischee im Land der Dichter und Denker. Für den Schriftsteller Hanns-Josef Ortheil ist es natürlich keine Frage, dass man das Handwerk des Schreibens vermitteln kann. Ortheil hat den Studiengang Kreatives Schreiben in Hildesheim gegründet und bekam schließlich sogar eine C-3-Professur angeboten. Handwerk ist durchaus erlernbar, beim zu formenden Material sieht es schwieriger aus. So wird den Texten aus den Schreibschulen auch eine gewisse Inhaltsarmut angelastet. Da trotz gewünschter Risikobereitschaft meist die Lebenserfahrung der jungen Studenten der Ausgangspunkt für die Schreibversuche bleibt, ergibt das etwas begrenzte Themenfelder. Wenn die Absolventen dann gedrängt auf dem Markt erscheinen, wird hin und wieder eine gewisse Krise im Feld der jungen deutschen Literatur heraufbeschworen. In *BELLA triste* spielt diese Krise der Gleichförmigkeit allerdings noch keine große Rolle. Junge Literatur kommt von jungen Menschen, und die sind noch weitgehend unberührt von den Fatalitäten des Literaturbetriebs. Das Experiment steht im Vordergrund, die Lust an der Form, persönliche oder berufliche Eitelkeiten und Konflikte spielen weniger eine Rolle. Man spürt eine sympathische Gelassenheit nicht nur in den Textversuchen, auch die kritischen und theoretischen Beiträge bewegen sich in einer sachlichen und konstruktiven Atmosphäre. Erklärtes Ziel des Unternehmens ist durchaus die Anbindung an den Literaturbetrieb, und etliche der Aspiranten haben den Sprung in große Verlage geschafft. Zum Beispiel Ingo Niermann, Simona Sabato, Ute-Christine Krupp und Jo Lendle publizierten bei Suhrkamp, Michael Angelmi und Ricarda Junge bei S. Fischer, Mariana Leko bei DuMont, Björn Kern bei C.H. Beck. So blickt man als Beiträger der Zeitschrift und/oder Debütant schon gespannt nach vorne, und wenn die Karriere geklappt hat, dann blickt man sicher auch gerne zurück. Es gibt im Deutschen den kühl-melancholischen Begriff "Lebensabschnittspartner" für die vergangenen Lieben - in diesem Sinn sind die jungen Texte in *BELLA triste* so etwas wie "Lebensabschnittsliteratur" einer Epoche.

Prosanova - Begeisterung und Leidenschaft

BELLA triste ist das publizistische Element einer lebendigen Szene um die Hildesheimer Schule. Im Mai 2005 feierte man zum ersten Mal mit 55 Autoren ein großes Literaturfest, das unter dem Namen ProsanovaTradition werden soll. In einem fast abbruchreifen Möbelhaus wurde das zentrale Forum etabliert, wo sich auch bereits etablierte Größen der jüngeren deutschen Literatur einfanden. Tanja Dücker,

Kathrin Röggla und Thomas Meinecke diskutierten, Peter Weber, Jenny Erpenbeck und Uwe Tellkamp lasen. Besonders interessant ist, dass einige der Autoren in die größte Kleingartenkolonie Niedersachsens im Osten Hildesheims zogen, um den Kontakt zur Basis zu suchen. Eine ausgezeichnete Idee! Die junge Szene schreibt sich Begeisterung und Leidenschaft auf die Fahnen, statt Ellenbogenmentalität und Karrieresprung, und wenn sie der Elan bis in deutsche Schrebergärten trägt, dann könnte erfrischter Geist aus frischer Luft (esprit) auch vermehrt einmal in der deutschen Literatur ankommen.

Martin Zähringer ist freier Journalist in Berlin.

<http://www.goethe.de/ges/soz/dos/jug/sjk/de1840799.htm>

Саратовский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского

Für Psychologen

Text 1. Die Heilpädagogische Kindertagesstätte in Dinslaken

Lexikalischer Kommentar

anvertrauen доверять

Anspruch haben иметь право

beinhalten содержать

unter Berücksichtigung с учетом

Wir fördern Kinder im Alter von 3 Jahren bis zur Schulpflicht, die motorische, sensorische, kognitive, emotionale und soziale Probleme haben.

Die Probleme äußern sich durch:

- Entwicklungsverzögerungen
- Sprachauffälligkeiten
- Wahrnehmungsstörungen
- Anfallsleiden
- Auffälligkeiten in der sozial-emotionalen Entwicklung (Verhaltensauffälligkeiten, auffälliges Spielverhalten, Hyperaktivität)
- Geistige-, Körper- und Mehrfach-Behinderungen.

Die gesetzliche Grundlage für die Förderung der Kinder bilden die Sozialgesetze. Alle Kinder, die uns anvertraut werden, haben Anspruch auf eine angemessene Förderung und Betreuung unter Berücksichtigung der individuellen Probleme. Durch eine intensive Zusammenarbeit aller Fachkräfte erhält jedes Kind eine auf seine Bedürfnisse abgestimmte Förderung. Dies geschieht durch das voneinander lernen in den Gruppen mit jeweils 8 Kindern sowie gezielt in der Einzelförderung.

Für die Förderung der Kinder sowie für die Unterstützung und Begleitung der Eltern in erzieherischen Fragen stehen Ihnen Fachkräfte zur Verfügung.

Die Angebote beinhalten: Gruppenaktivitäten, wie z.B. gemeinsames Frühstück, Ausflüge, Fest- und Feiern, Schwimmen, Psychomotorik, Heilpädagogische Übungsbehandlung, Ergotherapie, Sensorische Integrationsbehandlung, Krankengymnastik nach Bobath und Castillo Morales, Hippotherapie und Sprachtherapie.

Unterstützt werden wir durch:

- Jahrespraktikanten
- Vorpraktikanten zur Berufsbildung
- Zivildienstleistende
- Bürokräft
- Hauswirtschaftskraft
- Zuständigkeiten

Die Heilpädagogische Kindertagesstätte in Dinslaken ist für Familien aus Dinslaken, Voerde und Hünxe verantwortlich.

<http://www.ase-dinslaken.de/kita.html>

Aufgabe 1. Finden Sie im Text die deutschen Äquivalente zu folgenden Wörtern und Wortverbindungen:

- трудотерапия

- нарушение речи
- гиперактивность
- индивидуальное обучение
- расстройство восприятия
- дневные ясли для детей
- эпилепсия
- необычное поведение
- лечебная гимнастика
- олигофренопедагогический

Text 2. Alfred Adler Teil I.

Lesen Sie den Text durch!

Lexikalischer Kommentar

entstammen происходить, быть родом

nacheifern подражать кому-л.

Beziehung f отношение

Organminderwertigkeit f физическая неполноценность

Stimmritzenkrampf m ларингоспазм

Lungenentzündung f пневмония

das Leben kosten стоить жизни

Berufswahl bestimmen определять выбор профессии

Ehe f брак

eröffnen открывать

Allgemeinmedizin f общая терапия

in ärmlichen Verhältnissen в условиях нищеты

abweichend отличающийся

eigenständig самостоятельный

von Trieben bestimmt определяемый инстинктами

überbrücken преодолевать

zum Bruch kommen привести к разрыву

Gegensatz m противоположность, конфликт

Aufbau m создание

Standpunkt m точка зрения

Alfred Adler (* 7. Februar 1870 in Rudolfsheim bei Wien, † 28. Mai 1937 in Aberdeen/Schottland) war ein österreichischer Arzt und Psychotherapeut.

Er entstammte einer jüdischen Familie und konvertierte im Jahr 1904 zum Protestantismus. Adler ist der Begründer der Individualpsychologie. Zwei Bücher Alfred Adlers – „Der Sinn des Lebens“ und „Über den nervösen Charakter“ – wurden in die Liste der 100 Meisterwerke der Psychotherapie aufgenommen.

Leben

Kindheit und Jugend

Alfred Adler war das zweite von sieben Kindern des Getreidehändlers Leopold Adler und der Pauline Beer. Als Kind versuchte er seinem älteren Bruder Sigmund Adler nachzueifern, der später ein erfolgreicher Kaufmann wurde. Er war das

Lieblingskind seines fleißigen und mutigen Vaters, während die Beziehung zu seiner Mutter weniger intensiv war. Adler hatte eine Organminderwertigkeit, er litt an Rachitis und einem Stimmritzenkrampf beim Weinen. Mit vier Jahren hatte er eine Lungenentzündung, die ihn fast das Leben kostete. Dieses Erlebnis und der Tod seines jüngeren Bruders sollen seine spätere Berufswahl bestimmt haben.

Studium der Medizin – medizinische Praxis – Freud

Adler studierte Medizin an der Universität Wien und promovierte 1895. Während des Studiums traf er in einer sozialistischen Studentengruppe Raissa Timofeyevna Epstein, eine Russin, die in Zürich und Wien studierte. Sie heirateten 1897 in Moskau. Aus dieser Ehe stammen die vier Kinder Valentina, Alexandra, Kurt und Cornelia. Er arbeitete zunächst als Augenarzt und eröffnete kurz darauf eine Praxis für Allgemeinmedizin nahe dem Wiener Prater – einer Gegend, in der seine Patienten in ärmlichen Verhältnissen lebten, was ihn in seinen Ansichten über die Notwendigkeit einer sozialmedizinischen Betreuung der Wiener Bevölkerung bestärkte. Ab 1902 nahm Adler an den Diskussionsrunden der Mittwochabendgesellschaft von Sigmund Freud teil, entwickelte jedoch schon bald eine von der Psychoanalyse abweichende, eigenständige Lehre. Er sah den Menschen nicht von Trieben bestimmt, sondern als freies Wesen, das die kulturellen Aufgaben lösen muss, die ihm das Leben stellt. Diese Gegensätze konnten immer weniger überbrückt werden, und so kam es 1911 zum Bruch mit Freud.

Aufgabe 1. Lesen Sie folgende Sätze. Welcher Satz hat kein passives Prädikat? Übersetzen Sie Sätze ins Russische!

1. Zwei Bücher Alfred Adlers wurden in die Liste der 100 Meisterwerke der Psychotherapie aufgenommen.
2. Sigmund Adler wurde später ein erfolgreicher Kaufmann.
3. Diese Gegensätze konnten immer weniger überbrückt werden.

Aufgabe 2. Bestimmen Sie Hauptsatzglieder in folgenden Satzgefügen mit einem attributiven Nebensatz. Übersetzen Sie Sätze ins Russische!

1. Als Kind versuchte er seinem älteren Bruder Sigmund Adler nachzueifern, der später ein erfolgreicher Kaufmann wurde.
2. Mit vier Jahren hatte er eine Lungenentzündung, die ihn fast das Leben kostete.
3. Während des Studiums traf er in einer sozialistischen Studentengruppe Raissa Timofeyevna Epstein, eine Russin, die in Zürich und Wien studierte.
4. Er arbeitete zunächst als Augenarzt und eröffnete kurz darauf eine Praxis für Allgemeinmedizin nahe dem Wiener Prater – einer Gegend, in der seine Patienten in ärmlichen Verhältnissen lebten

Alfred Adler Teil II.

Lesen Sie den Text durch!

Lexikalischer Kommentar

hinweisen указывать

Überkompensation f сверхкомпенсация

bezeichnen обозначать

feststellen устанавливать, выяснять

als Unwiederholbar-Einmaliges как уникально-неповторимое
vereinigen объединять
Durchbruch m прорыв
Unterbruch m перерыв
Blütezeit f расцвет
im schlichten Stil в простом стиле
zugänglich доступный
zum Allgemeingut machen сделать всеобщим достоянием
Erziehungsberatung f консультация по воспитанию детей
Verfolgung f преследование
Tiefenpsychologie f глубинная психология
übersiedeln переселяться, переезжать
Vortragsreise f поездка с целью проведения лекций
innehaben занимать должность

Aufbau der Individualpsychologie – Theoretische Grundlagen

In seiner 1907 publizierten Studie über Minderwertigkeit von Organen legte Adler seinen eigenen Standpunkt und seine neuen Ideen dar und begründete damit die Schule der Individualpsychologie. Er wies auf den Zusammenhang zwischen der Organminderwertigkeit und deren körperlichen und psychischen Kompensation und Überkompensation hin.

Nach dem Bruch mit Freud gründete Adler eine eigene Gesellschaft für freie Psychoanalyse, den späteren Verein für Individualpsychologie. Seine Lehre bezeichnete er als Individualpsychologie, weil er in seiner Arztpraxis feststellte, dass jeder Patient als Unwiederholbar-Einmaliges, als Individuum und als Ganzheit körperlich zu behandeln und psychisch zu verstehen ist.

Adler formulierte die Grundzüge seiner Lehre in seinem theoretischen Hauptwerk „Über den nervösen Charakter“ (1912), in dem er die Normalpsychologie und die Psychopathologie in einem Konzept vereinigte. Mit diesem Buch schaffte die Individualpsychologie in der Fachliteratur den Durchbruch als Alternative zur Psychoanalyse. Im 1913 erschienenen Buch „Heilen und Bilden. Ein Buch der Erziehungskunst für Ärzte und Pädagogen“ stellten Adler und seine Schüler die Entwicklung der Individualpsychologie in der Erziehungsarbeit dar. 1914 kam es zur Gründung der „Internationalen Zeitschrift für Individualpsychologie“.

Der Erste Weltkrieg brachte einen ersten Unterbruch in der Entwicklung der Individualpsychologie. Adler arbeitete von 1914–16 als Militärarzt in Krakau, Brünn und Wien.

Blütezeit der Individualpsychologie – Praktische Anwendung

Adler wollte eine lebensnahe Psychologie schaffen, die dem Menschen ermöglicht, seine Mitmenschen aus deren jeweils individuellen Lebensgeschichte heraus zu verstehen. Seine ab 1920 bewusst im schlichten Stil gehaltenen Bücher und seine Vorträge sollten seine Psychologie jedermann zugänglich und zum Allgemeingut machen. In den 1920er Jahren hielt er eine Reihe von Vorlesungen an der Volkshochschule in Wien, die er 1927 unter dem Titel „Menschenkenntnis“ veröffentlichte.

Die Zeit zwischen den beiden Weltkriegen war eine Blütezeit der Individualpsychologie. Im Rahmen der Wiener Schulreform konnten Adler und seine

Mitarbeiter rund dreißig Erziehungsberatungsstellen in Wien eröffnen. 1920 wurde Adler Direktor der ersten Klinik für Kinderpsychologie in Wien. Ins gleiche Jahr fällt auch seine Lehrtätigkeit am Pädagogium der Stadt Wien. Mit der Publikation „Praxis und Theorie der Individualpsychologie“ (1920), die Vorträge zur Einführung in die Psychotherapie für Ärzte, Psychologen und Lehrer umfasste, begann Adler, seine Theorie detaillierter darzustellen.

Verfolgung der Tiefenpsychologie in Europa – Verlagerung in die USA

Von 1926 an besuchte Adler regelmäßig die USA, wo seine optimistische Lehre vom Menschen als soziales Wesen außerordentliche Popularität erlangte. Anfang der 1930er Jahre war Adler einer der bekanntesten Psychologen der westlichen Welt. An dem von Arthur Kronfeld in Berlin organisierten großen und zugleich letzten 5. Internationalen Kongress für Individualpsychologie sollen über 2.000 Personen teilgenommen haben.

Zur Stärkung und zum besseren Verständnis der Erziehungsprophylaxe publizierte Adler 1929 „Die Individualpsychologie in der Schule“ und 1930 „Die Seele des schwererziehbaren Kindes“. 1933 legt Adler in seinem Spätwerk „Der Sinn des Lebens“ seine philosophische Grundposition dar.

Angesichts der bedrohlichen Zustände in Europa siedelte Adler 1934 in die USA über. Er hatte schon seit 1926 eine Gastprofessur an der Columbia University und seit 1932 am Long Island College inne. 1935 erschien erstmals das in englischer Sprache verfasste International Journal of Individual Psychology. Er unternahm immer noch Vortragsreisen nach Europa. Auf einer solchen Reise starb er am 28. Mai 1937 in Aberdeen (Schottland) im Alter von 67 Jahren an Herzversagen.

http://de.wikipedia.org/wiki/Alfred_Adler

Aufgabe 1. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Russische! Beachten Sie dabei die fettgedruckten Wortverbindungen.

1. **In seiner 1907 publizierten Studie** über Minderwertigkeit von Organen legte Adler seinen eigenen Standpunkt und seine neuen Ideen dar.
2. **Seine ab 1920 bewusst im schlichten Stil gehaltenen Bücher** und seine Vorträge sollten seine Psychologie jedermann zugänglich und zum Allgemeingut machen.
3. In seiner Arztpraxis stellte Adler fest, dass jeder Patient als Unwiederholbar-Einmaliges, als Individuum und als Ganzheit körperlich **zu behandeln und psychisch zu verstehen ist.**
4. Anfang der 1930er Jahre war Adler **einer der bekanntesten Psychologen** der westlichen Welt.

Aufgabe 2. Füllen Sie die Tabelle mit den Informationen aus dem Text „Alfred Adler“. Anhand der Tabelle berichten Sie über Alfred Adler.

Alfred Adler

Name	
Geboren:	am _____ in _____
Eltern:	

Vater		
Mutter		
Studium	Universität	Fach
1895		
1897		
1902		
1907		
1911		
1912		
1913		
1914		
1914-16		
1920		
1920er		
1926		
1926		
1927		
1932		
1934		
1935		
1937		
Personen um Adler		
Werke		

Text 3. Sprachtherapie für die Kleinsten

Lesen Sie den Bericht, bestimmen Sie das Hauptthema und übersetzen Sie den Bericht ins Russische!

Lexikalischer Kommentar

Sprachtherapie f =, -n логопедия

Störung f =, -en нарушение, расстройство

Sprachentwicklung f =, -en развитие речи

behandeln лечить кого-л.

nahelegen настоятельно рекомендовать

Praxen pl от **Praxis** f = (врачебная) практика

geringer Wortschatz ограниченный словарный запас

unverständliche Aussprache нечеткое произношение

fehlerhafte Laute неправильно произнесенные звуки

Stottern n заикание

davon sind ... geplagt страдают от этого
Gehirn n –(e)s (головной) мозг
Reifungsmechanismus m механизм созревания

Störungen in der Sprachentwicklung sollten bis zum vierten Lebensjahr behandelt werden. Das legt eine Studie der Universität Bielfeld nahe, in der die Daten von über 500 Kindern aus sprachtherapeutischen Praxen ausgewertet wurden. Geringer Wortschatz, unverständliche Aussprache, fehlerhafte Laute oder Stottern – davon sind etwa zehn Prozent der Kinder in Deutschland geplagt. Die meisten kommen im Jahr vor dem Schuleintritt zur Sprachtherapie. Dann ist das Gehirn jedoch schon so weit ausgebildet, dass natürliche Reifungsmechanismen nicht mehr genutzt werden können, um Defizite auszugleichen. Je früher die Therapie beginnt, desto kürzer dauert sie und desto niedriger die Kosten.

spielen und lernen 06/06

Text 4. Grundzüge der Montessori-Pädagogik

Lexikalischer Kommentar

Wachstumsphase f фаза роста

Geist m дух, ум, душа

Psyche f психика

deuten объяснять, указывать

Mneme f память

speichern хранить, накапливать, собирать

Engramm n энграмма

irreversibel необратимый

Umgangsform f манера

Kluft f пропасть

labil неустойчивый

empänglich für bestimmte Anreize восприимчивый к определенным раздражителям

Bedürfnisse ansprechen соответствовать потребностям

ablenken отвлекать

Erkenntnisprozess m процесс познания

Wiederherstellen n восстановление

verfügen располагать чем-л.

Verfeinerung f совершенствование

Drang m стремление

Umwandlung f преобразование, замена

Verunsicherung f неуверенность

anerkennen признавать что-л.

Selbstvertrauen n уверенность в себе

Würde f достоинство

Gemeinschaft f община

die Erfahrung machen приобретать опыт

Lebensunterhalt m средство к жизни

Der kindliche Entwicklungsprozess gliedert sich nach Montessori in drei Phasen: Erstes Kindheitsstadium (0 bis 6 Jahre), Zweites Kindheitsstadium (6 bis 12 Jahre) und Jugendalter (12 bis 18 Jahre), die jeweils einen deutlichen neuen

Entwicklungsabschnitt darstellen. Die erste und dritte Phase werden jeweils weiter in dreijährige Unterphasen eingeteilt.

Die Phase des Ersten Kindheitsstadiums (0-6 Jahre) ist laut Montessori die wichtigste Zeit des Lebens, da sich in dieser Zeit die Persönlichkeit und Fähigkeiten des Kindes formen. Montessori versteht die ersten sechs Lebensjahre des Kindes als eine zweite embryonale Wachstumsphase, in der sich Geist und Psyche des Kindes entwickeln. Dabei wird gerade das Alter zwischen 3 bis 6 Jahren als die Entwicklungsphase gedeutet, in der die zuvor (0-3 Jahren) embryonal aufgebauten intellektuellen, motorischen und auch sozialen Funktionen weiterentwickelt und endgültig in der Mneme. Diese Engramme sind für Montessori weitestgehend irreversibel. Gerade durch diese Eigenschaft der Mneme sieht Montessori eine Chance, durch kultivierte Umgangsformen die Kluft zwischen den Klassen zu reduzieren. Sie fordert die Gewöhnung an Disziplin und Ordnung.

Die zweite Phase (6-12 Jahre) bezeichnet sie als labile Phase. Während seiner Entwicklung durchläuft das Kind sogenannte „sensible“ oder „sensitive Perioden“. In solchen Phasen ist das Kind in besonderer Weise empfänglich für bestimmte Anreize aus der Umwelt, zum Beispiel im Zusammenhang mit Bewegung, Sprache oder sozialen Aspekten. Findet das Kind während einer sensiblen Phase eine Beschäftigung, die genau seine Bedürfnisse anspricht, ist das Kind zu einer tiefen Konzentration fähig, die als Polarisierung der Aufmerksamkeit bezeichnet wird. In einer solchen Phase tiefer Konzentration lässt sich das Kind nicht von anderen Reizen ablenken – es durchläuft einen Erkenntnisprozess, der nicht nur sein Denken, sondern laut Montessori seine gesamte Persönlichkeitsentwicklung positiv beeinflusst. Montessori prägt für diesen Prozess den Begriff der „Normalisation“, d. h. dem Wiederherstellen der wahren positiven Möglichkeiten, über die das Kind von Natur aus verfügt, die aber bei einer unangemessenen Behandlung durch die Erwachsenen verbogen werden ("Deviationen").

Entscheidend für die Entwicklung von Montessoris Pädagogik und Lehrmaterialien ist die Beobachtung, dass eine der wichtigsten sensiblen Phasen jedes Kindes jene der „Verfeinerung der Sinne“ ist. Jedes Kind hat einen natürlichen Drang alles zu berühren, zu riechen, zu schmecken. Aufbauend auf dieser Erkenntnis entwickelt Montessori ihre Lehrmaterialien, die grundsätzlich immer die kindlichen Sinne ansprechen. Ihr mathematisches Material beispielsweise erlaubt dem Kind, durch Berühren und Halten einer Perle sowie eines Blocks aus 1000 Perlen einen sinnlichen Eindruck der mathematischen Größen 1 oder 1000 zu bekommen, lange bevor das Kind ein abstraktes Verständnis für Zahlen dieser Größe entwickelt.

Die dritte Phase, das Alter von 12 bis 18, unterscheidet sich nach Montessoris Erdkinderplan stark von den vorhergehenden. Das Kind erfährt im Alter zwischen 12 und 18 eine radikale Umwandlung. Die vielen physischen und psychischen Veränderungen in diesem Alter führen zu einer tiefen Verunsicherung. Gleichzeitig beginnen Jugendliche, sich als Teil der Gesellschaft zu fühlen und wollen von dieser anerkannt werden. Nach Montessori stehen nun folgende Bedürfnisse des Jugendlichen im Vordergrund und sollen in der Schule erfüllt werden: Die Jugendlichen müssen sich geschützt fühlen können und sie müssen lernen, die Rolle des Menschen in der Gesellschaft zu begreifen. Wichtig ist auch die

Stärkung des Selbstvertrauens und die Entwicklung eines Gefühls für die eigene Würde. Montessori spricht von dieser Lebensphase auch als Epoche der sozialen Sensibilität. Die Jugendlichen möchten in sozialen Beziehungen leben, soziale Verantwortung übernehmen und als unabhängige Personen ernst genommen werden. Montessori schlägt deshalb vor, ihnen vorbereitete Umgebungen auf dem Lande zu schaffen, in denen sie das unabhängige Leben in Gemeinschaft erfahren können. Dort sollen sie sowohl intellektuell lernen als auch praktisch arbeiten und die Erfahrung machen, Geld für den Lebensunterhalt zu verdienen.

(gekürzt nach: <http://de.wikipedia.org/wiki/Montessoripädagogik>)

Aufgabe 1. Gliedern Sie den Text ein und betiteln Sie jeden Teil des Textes! Schreiben Sie zu jedem Teil Schlüsselwörter heraus.

Aufgabe 2. Fassen Sie den Inhalt des Textes anhand der herausgeschriebenen Schlüsselwörter.

Text 5. Hilfe für hyperaktive Kinder beim Schulstart

Aufgabe 1. Bestimmen Sie nach der Überschrift, wovon die Rede im Artikel ist!

Aufgabe 2. Übersetzen Sie ins Russische folgende Wortverbindungen!

- ungewohnte Regeln
- sich gewöhnen
- die gewohnten Abläufe
- der ersten Eingewöhnungszeit

Lexikalischer Kommentar

ABC-Schütze m первоклассник

zu Tage treten обнаруживаться

Ereignis n событие

sich einstellen подстраиваться, привыкать

sich einfügen включаться, вникать

Sechs Prozent der sechs - bis zehnjährigen Kinder leiden an einer Aufmerksamkeitsdefizit-Hyperaktivitätsstörung (ADHS). Mit der Einschulung und den damit verbundenen ungewohnten Regeln, an die sich alle ABC-Schützen erst gewöhnen müssen, tritt die ADHS-bedingte Symptomatik voll zu Tage.

Ist ein Kind erst einmal als ADHS-Kind bekannt, wirkt sich dies oft auf das gesamte Schulleben nachteilig aus. Dagegen kann man etwas tun, denn ADHS wird u. a. auch mit einem Mangel an bestimmten langkettigen, mehrfach ungesättigten Fettsäuren in Verbindung gebracht. Eine ergänzende bilanzierte Diät kann helfen, dieses Defizit auszugleichen und bestimmte Symptome der ADHS deutlich zu verbessern.

Die Einschulung ist für alle Kinder ein großes Ereignis. Aber mit Beginn der Schule verändern sich für die Kinder auch die gewohnten Abläufe. Sie müssen sich auf viele neue Situationen einstellen: neuer Schulweg, neue Gesichter in der Klasse - im Unterricht sind Stillsitzen, Zuhören und sich konzentrieren noch lange Zeit ungewohnt. Die meisten Kinder gewöhnen sich schnell an die Schule und die Regeln im Unterricht. Doch es gibt Kinder, die sich nicht in den Klassenverband einfügen

und nach der ersten Eingewöhnungszeit auffallen. Sie können sich nicht konzentrieren, lassen sich leicht ablenken, stören den Unterricht, schreien und nerven damit Lehrer und Mitschüler. Möglicherweise ist eine Aufmerksamkeitsdefizit - Hyperaktivitätsstörung der Grund.

Erste Anzeichen schon im Kindergartenalter

ADHS macht sich häufig bereits im Kindergartenalter bemerkbar, und betroffene Eltern haben die Hyperaktivität ihres Kindes sowie die gestörte Aufmerksamkeit zu diesem Zeitpunkt meist schon beobachtet. Für sie empfiehlt es sich, rechtzeitig zum Schulbeginn mit einer ergänzenden bilanzierten Diät mit langkettigen, mehrfach ungesättigten Fettsäuren zu beginnen. Denn als eine mögliche Ursache für eine ADHS wird u. a. ein Mangel an bestimmten mehrfach ungesättigten Fettsäuren diskutiert. Betroffene Kinder, die positiv auf die Fettsäuretherapie ansprechen, können ihren Schulalltag dadurch von Anfang an besser bewältigen. Besonders für Eltern, die ihren Kindern aus Angst vor möglichen Nebenwirkungen nicht sofort Medikamente geben möchten, bietet sich eine ergänzende bilanzierte Diät mit mehrfach ungesättigten Fettsäuren an. Es konnte gezeigt werden, dass verschiedene ADHS-bedingte Symptome durch bestimmte Fettsäuren deutlich verbessert werden können.

Hilfreiche Tipps

ADHS-Kinder brauchen viel Aufmerksamkeit, Zuwendung und Unterstützung, um die sozialen und schulischen Probleme zu bewältigen. Neben der ergänzenden bilanzierten Diät empfehlen sich für Eltern die folgenden Tipps:

- Stellen Sie klare und einfache Regeln auf
- Verhalten Sie sich konsequent
- Loben und ermutigen Sie Ihr Kind
- Lassen Sie auch Fehler zu
- Fördern Sie die verschiedenen Begabungen Ihres Kindes
- Motivieren Sie Ihr Kind zu viel Bewegung
- Nehmen Sie Kontakt zu einer Selbsthilfegruppe auf
- Nehmen Sie sich Zeit für sich selbst
- Behalten Sie den Überblick

Weitere Informationen sowie einen Patienten-Ratgeber zum Thema ADHS gibt es im Internet unter www.efalex.de und unter der kostenlosen Servicehotline 0800-2800 800.

http://www.ratgebergesund.de/gesundheit/artikel/1_483.html

Aufgabe 3. Unterstreichen Sie alle Stellen im Text, wo die Probleme der hyperaktiven Kinder genannt sind.

Aufgabe 4. Fassen Sie den Inhalt des Textes kurz!

Texte für eigenständige Arbeit

Text 1. Forscher: Musiktherapie ist wichtiges Instrument der Frühförderung

Musikunterricht sollte nach Ansicht des Wittener Forschers Peter Hoffmann bei der Förderung von in ihrer Entwicklung zurückgebliebenen oder behinderten Kindern verstärkt eingesetzt werden. Gerade bei Mädchen und Jungen bis zu sechs Jahren hätten sich musiktherapeutische Angebote als wichtiges Medium in der Frühförderung erwiesen.

Witten (ddp-nrw). Schon Kinder ab einem Jahr könnten deshalb in Einzel- oder Gruppenunterricht betreut werden, sagte Hoffmann der Nachrichtenagentur ddp in Witten.

Musik spreche fast alle an und ermögliche auch solchen Menschen die Kommunikation, für die eine sprachliche Verständigung ansonsten problematisch ist. Durch den Musikunterricht könnten die betroffenen Kinder lernen, sich stimmlich besser zu äußern. Zudem werde ihre soziale Beziehungsfähigkeit gestärkt. Das sei zum Beispiel für autistische Kinder eine wichtige Erfahrung, betonte Hoffmann, der an der Privat-Universität Witten/Herdecke forscht.

Behinderte oder in ihrer Entwicklung zurückgebliebene Kinder könnten so besser gefördert werden, die Musiktherapie sei eine wichtige Ergänzung zu den heilspädagogischen Angeboten. «Die Kinder erleben die Musik nicht als ein defizitäres Erlebnis, sondern als etwas Positives», erklärte Hoffmann.

Die jungen Musiker würden erkennen, dass sie selbst etwas leisten können und fassen so mehr Vertrauen in ihre eigene Leistung. Auch die motorischen Fähigkeiten der Kinder würden durch das Musizieren deutlich verbessert, betonte der Wissenschaftler. Zudem eigne sich der Musikunterricht perfekt zur Improvisation - und das komme dem Bedürfnis der Kinder entgegen.

<http://www.nmz.de/kiz/modules.php?op=modload&name=News&file=article&sid=9213>

Text 2. "Sozialhilfe statt Förderung bei Legasthenie"

Der BVL, Bundesverband Legasthenie und Dyskalkulie, sieht die berufliche Integration von Legasthenikern aufgrund fehlender Förderung massiv gefährdet. Hannover, 14.10.2009 - Harald Kühn* (26) ist Legastheniker. Er hat seine Kündigung mit der Begründung erhalten, dass seine Lesekompetenz für seine Arbeit nicht ausreiche. Die Arbeitsagentur lehnt die Finanzierung einer Legasthenie-Therapie mit der Begründung ab, dass er als Kind eine Lernbehindertenschule besucht hat und dort schon gefördert worden sei.

Auf der Förderschule wurde ihm aber keine ausreichende Förderung zuteil. Dank seiner guten Begabung ist es ihm gelungen, eine Ausbildung abzuschließen. Um seine Qualifikation für den Arbeitsmarkt zu verbessern, besucht Kühn eine Abendschule, um die mittlere Reife nachzuholen. Zusätzlich will er an einer Legasthenie-Förderung teilnehmen, um seine Lesekompetenz und damit seine

berufliche Integration abzusichern. Die Arbeitsagentur hat jetzt angedroht, ihm das Arbeitslosengeld zu entziehen, weil er dann nicht mehr für eine Vermittlung zur Verfügung stünde.

Der Fall Kühn ist kein Einzelfall. Marie Dehmel (28) hat ebenfalls eine Lernbehindertenschule besucht und kann aufgrund mangelhafter Förderung weder einen Schulabschluss noch eine Ausbildung vorweisen. Sie möchte ihren Schulabschluss nachholen und auch eine Ausbildung abschließen, um nicht weiterhin vom Arbeitslosengeld leben zu müssen. Mit einer qualifizierten Legasthenietherapie hätte sie gute Chancen, ihr Handicap in den Griff zu bekommen. Marie Dehmel hat bereits eine qualifizierte Fördereinrichtung gefunden, die ihr aufgrund der finanziell schwierigen Situation einen Sondertarif für die Förderung von 100 Euro monatlich angeboten hat. Die ARGE Dresden hat ihren Antrag auf Übernahme der Kosten mit folgender Begründung abgelehnt: Die Verbesserung ihrer Lese- und Rechtschreibkompetenz sei Privatsache!

"Diese beiden Fälle zeigen, wie fatal die Situation ist, wenn aufgrund fehlender individueller Förderung Legasthener schulisch und beruflich vor dem Aus stehen. In den meisten Fällen kann in der Schule wegen fehlender Förderstunden bzw. -kompetenz keine Förderung erfolgen", bemängelt Christine Sczygiel, Bundesvorsitzende des BVL. "Wenn Schüler nicht individuell gefördert werden, der Schulabschluss fehlt oder die Ausbildung scheitert, ist die berufliche Integration massiv gefährdet. Dass die Arbeitsagenturen dann ebenfalls blockieren, ist nicht nachvollziehbar. Die volkswirtschaftlichen Kosten, die durch die schulischen Missstände entstehen, sind alarmierend. Umso schlimmer, dass sich nicht nur die Schulen, sondern auch die Arbeitsagenturen, aus der Verantwortung ziehen", kritisiert Sczygiel.

Von einer Legasthenie sind ca. 5 Prozent aller Menschen betroffen. Es handelt sich bei der Legasthenie (Lese-/Rechtschreibstörung) um eine neurobiologische Störung, die zu über 50% der Fälle vererbbar ist. Trotz einer guten allgemeinen Begabung kommt es zu starken Beeinträchtigungen beim Schriftspracherwerb, die oftmals bis ins Erwachsenenalter andauern.

<http://www.teachersnews.net/artikel/nachrichten/bildungspolitik/014113.php?media=print>

Text 3. Schulübergreifender Technikunterricht: Gesunde und behinderte Schüler lernen gemeinsam

Dass behinderte und nichtbehinderte Schüler über einen längeren Zeitraum miteinander lernen und arbeiten, ist in der Schullandschaft nicht alltäglich. Techniklehrer Werner Quandt von der Albert-Schweitzer-Schule in Kießlegg praktiziert seit Jahren einen schulübergreifenden, integrativen Technikunterricht.

Das jüngste Projekt lief erneut in Zusammenarbeit mit der Hauptschule in Arnach. Einmal pro Woche kamen die 15 bis 16 Jahre alten geistig- und körperbehinderten Schüler aus der Oberstufe III der Albert-Schweitzer Schule Kießlegg zum gemeinsamen Technikunterricht mit der 7. und 8. Klasse der Hauptschule nach Arnach. Dabei haben sich die Schüler gegenseitig gesucht und Teams für arbeitsteiliges Arbeiten im Bereich Holz gebildet. Die Hauptschüler

standen ihren Patenschülern helfend, beratend und praktisch zur Seite. Auch schwächere Schüler wurden ganz selbsterständig integriert. Gelernt haben alle, sich über längere Zeit mit einem fortlaufend wachsenden Projekt zu beschäftigen.

Als Quandt vor einem Jahr mit dem Wunsch für integrativen Unterricht an die Arnacher Hauptschule herantrat, war Rektor André Radke sofort bereit einen Versuch zu machen. Die Hauptschule Arnach legt besonderen Wert darauf, die "Einsicht in Eigen- und Fremdverantwortung ihrer Schüler zu fördern, sowie soziales Handeln als Richtschnur für das Leben in einer Gemeinschaft zu begreifen." Dazu dient u.a. der schulübergreifende Technikunterricht mit den behinderten Schülern.

Quelle: Schwäbische Zeitung v. 17.2.05

Text 4. Lebenshilfe für Behinderte e. V. Dinslaken

Der Verein Lebenshilfe Dinslaken wurde 1964 durch den Kinderarzt Dr. Karl-Heinz Bleckmann unter dem Namen "Lebenshilfe für das geistig behinderte Kind" in Dinslaken gegründet. Am 27. Mai 1964 fand die erste Mitgliederversammlung statt, in der Dr. Bleckmann zum Vorsitzenden gewählt wurde. Die Eintragung in das Vereinsregister erfolgte kurz danach. Einzugsbereich war der damalige Kreis Dinslaken. Im Jahre 1995 wurde der Vereinsname aufgrund des Zusammenschlusses mit dem "Verein für spastisch Gelähmte und andere Körperbehinderte" in "Lebenshilfe für Behinderte e. V. Dinslaken" geändert, da die Zielsetzung beider Vereine die Unterstützung und Hilfe von Menschen mit Behinderungen war und ist und so der Aufwand einer doppelten Vereinsführung vermieden werden konnte. Aus dem gleichen Grund ging auch der "Verein zur Förderung geistig und körperlich Behinderter e. V. Dinslaken" im Dezember 2001 in den Verein "Lebenshilfe für Behinderte e. V. Dinslaken" über.

Im Sommer 1966 konnte der Verein das "Franz-Hitze-Haus", ein ehemaliges Berglehrlingsheim, in der damals selbstständigen Stadt Walsum, heute Duisburg-Walsum, anmieten und zu einer Tagesstätte für behinderte Kinder umgestalten. Bereits ein Jahr später wurden über 50 Kinder, die zum Teil schulpflichtig waren, betreut. Von 1973 bis 1975 wurde das Franz-Hitze-Haus um eine Gymnastikhalle und ein Bewegungsbad erweitert. Die schulpflichtigen Kinder verließen 1977 das Haus und wurden den Sonderschulen der Stadt Duisburg und des Kreises Wesel zugewiesen. In den frei gewordenen Räumen entstanden zusätzlich zu der verbliebenen Kindertagesstätte 1977 eine Werkstatt für behinderte Menschen und 1978 eine Frühförderstelle für behinderte und von Behinderung bedrohte Kinder. Das erste Wohnheim (Kettelerwohnheim) wurde 1979 ebenfalls in Duisburg-Walsum angemietet und diente zunächst 27 Beschäftigten der Werkstatt als Wohnstätte. Nach Erweiterung stehen dort heute 59 Plätze zur Verfügung. Eine erforderlich gewordene Umbaumaßnahme (Abriss und Neubau des Westflügels) und Sanierung der Wohnstätte Kettelerheim wurde 2007 abgeschlossen. U. a. wurden Räumlichkeiten für die Betreuung von Menschen mit Behinderungen geschaffen, die nach Erreichen des Rentenalters aus der Werkstatt ausscheiden.

Im Jahre 1978 erhielt der Verein vom Kreis Wesel die Landwirtschaftsschule in Dinslaken; sie wurde zur Werkstatt für Menschen mit Behinderungen umgebaut

und erheblich erweitert. In den Folgejahren kamen auf dem angrenzenden Gelände moderne Werkstattgebäude hinzu.

Um den immer größer werdenden Aufgaben in den Frühförderstellen, Kindertagesstätten, Wohnstätten und Werkstätten besser gerecht werden zu können, beschlossen die ehrenamtlich tätigen Vorstandsmitglieder des Vereins zum 01.01.1993 die "Albert-Schweitzer-Einrichtungen für Behinderte gGmbH" zu gründen und der hauptamtlich geführten Gesellschaft wesentliche Teile der Betreuungsarbeit zu übertragen. Für die Namensentscheidung sprach insbesondere die Tatsache, dass Albert Schweitzer in seinem Leben die Achtung der Menschenwürde als besonders wichtig angesehen hat.

Zurzeit werden in den 15 Einrichtungen der Albert-Schweitzer gGmbH ca. 1.800 Menschen mit geistigen, körperlichen und/oder psychischen Behinderungen " oder die von diesen Behinderungen bedroht sind " ambulant und/oder stationär betreut und gefördert.

Der Verein wendet sich heute insbesondere an Menschen mit Behinderungen oder Familien mit behinderten Angehörigen unter dem Begriff "Offene Hilfen". Hier findet dieser Personenkreis Beratung und Hilfe durch einen Familienunterstützenden Dienst (FUD), Integrationshilfen, Freizeit- und Reisedienste, Ambulant unterstütztes Wohnen (AUW) sowie eine Koordinierungs-, Kontakt- und Beratungsstelle (KoKoBe). Weiterhin betreibt der Verein das Hans-Hendgen-Haus, eine heilpädagogische Einrichtung der Behindertenhilfe, in der im Rahmen der Enthospitalisierung zurzeit 22 geistig und körperlich behinderte Menschen aus psychiatrischen Anstalten angemessenen und förderlichen Wohn- und Lebensraum finden.

Die Zahl der Menschen mit Behinderungen stieg stetig und so wurden weitere Arbeitsplätze in Werkstätten für behinderte Menschen notwendig. Die Albert-Schweitzer-Einrichtungen gGmbH hat aus diesem Grunde im April 2004 eine neue Werkstatt an der Thyssenstraße in Dinslaken mit 120 neuen Arbeitsplätzen in Betrieb genommen. Damit ist der Bedarf an Werkstattplätzen für unser Einzugsgebiet zurzeit gedeckt.

Alle Einrichtungen der Lebenshilfe sind nach der Norm DIN EN ISO 9001:2000 zertifiziert.

<http://www.ase-dinslaken.de/lebesh.html>

Text 5. Frühförderung von behinderten Kindern ausgebaut – Alle Abschlüsse über sonderpädagogische Förderung möglich

Bestandsaufnahme der sonderpädagogischen Förderung in Baden-Württemberg vorgestellt - Zum ersten Mal liegt eine umfassende datenbasierte Bestandsaufnahme der sonderpädagogischen Förderung in Baden-Württemberg vor.

Dies sagten die Präsidentin des Statistischen Landesamts, Dr. Carmina Brenner, und die Direktorin des Landesinstituts für Schulentwicklung, Prof. Suzan Bacher, bei der Vorstellung des Themenhefts »Sonderpädagogische Förderung in Baden-Württemberg« am Montag, 4. Mai 2009, in Stuttgart. Die beiden Institutionen hatten bereits 2007 die erste Bildungsberichterstattung für Baden-Württemberg

gemeinsam erstellt. In Themenheften werden zusätzlich Übersichten zu ausgewählten Schwerpunktbereichen im Bildungswesen veröffentlicht.

»Die frühe Förderung der Kinder mit sonderpädagogischem Förderbedarf wurde stark ausgebaut. An den Sonderpädagogischen Beratungsstellen hat sich die Zahl der geförderten Kinder zwischen den Schuljahren 2000/01 und 2006/07 um rund 11 Prozent auf 40 448 erhöht. Davon nahm jedes zweite Kind die Leistungen einer Beratungsstelle mit dem Förderschwerpunkt Sprachbehinderung in Anspruch«, so Bacher.

Die Schülerzahlen an Sonderschulen nehmen tendenziell ab: Nach dem Höchststand im Jahr 1976 mit 66 553 Schülerinnen und Schülern war ein Rückgang auf rund 42 000 Ende der 1980er-Jahre zu verzeichnen. Anschließend stiegen die Schülerzahlen an, bis sie 2003 die Marke von 55 000 überschritten. Seitdem ist wieder ein Rückgang auf nunmehr 54 169 Schülerinnen und Schüler im Schuljahr 2007/08 festzustellen. Der Anteil der Schüler an Sonderschulen an der Gesamtzahl der Schüler an allgemein bildenden Schulen ist seit 1990 mit rund 4 Prozent relativ konstant geblieben.

Die Zusammensetzung der Schülerschaft hat sich in den vergangenen Jahren stark verändert. Insbesondere an den Förderschulen sind die Schülerzahlen deutlich rückläufig. »Mitte der 1970er-Jahre wurden noch drei Viertel aller Schüler an Sonderschulen an Förderschulen unterrichtet. Gegenwärtig sind nur noch rund 43 Prozent an diesem Schultyp anzutreffen«, so Bacher. Auch der Anteil der Rückschulungen von Förderschulen an allgemeine Schulen erhöhte sich. Lag er – gemessen am Anteil an der Gesamtzahl der Schüler an Förderschulen – im Schuljahr 2000/01 bei 3,1 Prozent, betrug er im Schuljahr 2007/08 4,9 Prozent. »Sonderschulen sind auch Durchgangsstationen auf dem Weg zu allgemeinen Schulen«, so Bacher weiter. »Bei den weiterführenden Schularten sind insgesamt mehr Schüler von den Sonderschulen auf die allgemeine Schule gewechselt als umgekehrt«. Auffällig ist der überproportionale Anteil der Schüler an Sonderschulen, die nicht die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen. »Mit 22 Prozent wird der im Vergleich zu allgemeinen Schulen doppelt so hohe Anteil von ausländischen Schülerinnen und Schülern an Sonderschulen deutlich«, fügte Bacher an. An den Förderschulen ist deren Anteil mit über 30 Prozent fast dreimal so hoch wie an den allgemeinen Schulen.

Immer häufiger werden Formen des gemeinsamen Unterrichts behinderter und nichtbehinderter Kinder eingerichtet. So hat sich die Anzahl der Außenklassen von Sonderschulen an allgemeinen Schulen in den letzten zehn Jahren kontinuierlich erhöht. Im Schuljahr 2007/08 wurde mit 273 Klassen aus 110 Sonderschulen der bisherige Höchststand erreicht.

Ver mehrt werden Schüler, bei denen ein sonderpädagogischer Förderbedarf festgestellt wird, an den allgemeinen Schulen unterrichtet. »Die Anzahl der Kinder und Jugendlichen mit sonderpädagogischem Förderbedarf, die an allgemeinen

Schulen unterrichtet werden, stieg in den letzten Jahren kontinuierlich an. Mitte der 1990er Jahre wurden noch etwa 15 000 Schüler mit Unterstützung der Sonderpädagogischen Dienste an allgemeinen Schulen gefördert. Diese Zahl wuchs bis zum Schuljahr 2007/08 um rund 40 Prozent auf fast 22 000. Im letzten Schuljahr wurde rund jedes vierte Kind mit sonderpädagogischem Förderbedarf an einer allgemeinen Schule unterrichtet«, so die Direktorin des Landesinstituts.

Sofern die individuellen Lernvoraussetzungen der Schülerinnen und Schüler dies zulassen, können an den Sonderschulen - abhängig vom Schultyp - alle Abschlussarten bis zur Hochschulreife erworben werden. In den Förderschulen erreichte jeder zehnte Abgänger einen Hauptschulabschluss. »Dabei ist zu bedenken, dass ein Teil der Schüler an Förderschulen bereits vor Erreichen der letzten Klassenstufe wieder zurück an eine allgemeine Schule wechselt«, sagte Dr. Carmina Brenner.

An den beruflichen Sonderschulen erwarben 2007 rund 1 380 Absolventen zusätzlichen einen allgemein bildenden Abschluss. Mit 94 Prozent erreichte die deutliche Mehrheit den Hauptschulabschluss, 6 Prozent konnten die Sonderberufsfachschulen zum Erwerb der Fachschulreife erfolgreich abschließen und damit einen mittleren Bildungsabschluss erwerben.

Deutlich wird die große Breite an Unterstützungsfeldern und Maßnahmen, in denen sonderpädagogische Lehrkräfte derzeit tätig sind – von der Frühförderung von Kindern im Vorschulalter, der pädagogischen Beratung und Unterstützung der Eltern von Kindern mit Auffälligkeiten in ihrer Entwicklung über die Sonderpädagogischen Dienste an allgemeinen Schulen bis zur Vergabe von Ausbildungsabschlüssen.

Grundsätzlich stehen Jugendlichen mit sonderpädagogischem Förderbedarf im beruflichen Schulsystem jedoch die gleichen Möglichkeiten wie allen anderen Jugendlichen offen, sofern sie die entsprechenden Eingangsvoraussetzungen erfüllen. Ist aufgrund einer Behinderung oder Benachteiligung die Teilnahme an einem Bildungsgang mit sonderpädagogischer Förderung notwendig, stehen je nach Förderbedarf spezielle Angebote der Berufsvorbereitung, der beruflichen Grund- und Ausbildung und des Erwerbs höher qualifizierender Abschlüsse an den beruflichen Sonderschulen zur Verfügung. So können an Sonderberufsschulen Ausbildungsgänge in anerkannten Berufen oder spezielle Ausbildungen mit verminderten theoretischen Anforderungen absolviert werden.

Im Schuljahr 2007/08 wurden an den beruflichen Sonderschulen des Landes insgesamt knapp 10 000 Schüler unterrichtet. Zur Jahrtausendwende waren es noch rund 7 300 Teilnehmer. Rund ein Drittel der Jugendlichen sind junge Frauen, der Ausländeranteil beträgt 20 Prozent und liegt damit ebenfalls deutlich über dem Gesamtdurchschnitt der beruflichen Schulen.

Auch im nicht zu den beruflichen Sonderschulen zählenden Berufsvorbereitungsjahr gibt es Ausrichtungen, die sich an den spezifischen Bedürfnissen von Jugendlichen mit besonderem Förderbedarf orientieren. Dazu zählen das einjährige Berufsvorbereitungsjahr für Schüler mit Lern- und Leistungsproblemen und die zweijährige Kooperationsklasse Förderschule-Berufsvorbereitungsjahr (BVJ-KF). Hier arbeiten Förderschulen eng mit benachbarten Berufsschulen zusammen. In diesen beiden Bildungsgängen wurden im Schuljahr 2007/08 knapp 1 700 Jugendliche unterrichtet. Somit erhielten gut 11 600 Schülerinnen und Schüler an beruflichen Schulen Unterricht mit spezifischer sonderpädagogischer Förderung. Dies entspricht einem Anteil von 2,7 Prozent an der Gesamtzahl der Schülerinnen und Schüler beruflicher Schulen von knapp 426 900.

Seit Anfang der 1970er-Jahre hat sich die Anzahl der hauptberuflichen Lehrkräfte an öffentlichen Sonderschulen von knapp 3 000 auf nunmehr über 8 500 Lehrerinnen und Lehrer fast verdreifacht. Durchschnittlich unterrichten Sonderschullehrkräfte 8,3 Schüler in einer Klasse. Dabei unterscheiden sich die Klassengrößen zwischen den einzelnen Schultypen. Die Schulen für Blinde, die Schulen für Geistigbehinderte und die Schulen für Körperbehinderte liegen mit Durchschnittswerten zwischen 5,6 und 6,3 Schülern pro Klasse deutlich unter dem Mittel aller Sonderschulen. Die Förderschulklassen sind mit etwa 10 Schülern vergleichsweise groß, erreichen damit aber z.B. im Vergleich mit Grundschulklassen der allgemeinen Schulen noch nicht einmal die Hälfte deren Klassenstärke.

Sonderschullehrkräfte sind auch in der Frühförderung an den Sonderpädagogischen Beratungsstellen und den Sonderpädagogischen Diensten an den allgemeinen Schulen tätig. Dafür wird ein Teil der den Sonderschulen zur Verfügung stehenden Lehrerwochenstunden eingesetzt. Damit ist sichergestellt, dass diese wichtigen Aufgaben von hochqualifizierten Fachkräften durchgeführt werden und auf einem hohen fachlichen Niveau erfolgen.

<http://www.teachersnews.net/artikel/nachrichten/regionales/011753.php>

Список использованной литературы

1. Соколова Н.Б. и др. Справочник по грамматике немецкого языка. М: Просвещение. 1999.
2. Тагиль И. П. Грамматика немецкого языка. – СПб.: КАРО, 2003.
3. Тагиль И. П. Грамматика немецкого языка в упражнениях. – СПб.: КАРО, 2003.
4. Blick auf Deutschland. S. Kirchmeyer, K. Vorderwülbecke, Ernst Klett Sprachen, Stuttgart, 2004.
5. Schwäbische Zeitung von 17.2.05

Саратовский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского

Содержание

Предисловие.....	3
<u>Einheit 1:</u>	
Teil A: Grammatik	
1. ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ.....	4
СХЕМА АНАЛИЗА СЛОЖНОПОДЧИНЕННОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ.....	5
ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ.....	5
Übungen.....	6
2. ИНФИНИТИВНЫЕ ОБОРОТЫ.....	8
Übungen.....	8
3. ПРИЧАСТИЯ.....	9
4. ФУНКЦИИ ПРИЧАСТИЙ.....	10
Übungen.....	11
5. ОБОСОБЛЕННЫЕ ОБОРОТЫ.....	12
5. 1. Инфинитивные группы.....	12
5. 2. Причастные обороты.....	13
6. МОДАЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ.....	15
Teil B: Texte.....	16
Text 1. Was macht die Deutschen zu Deutschen?.....	16
Text 2: Litfaßsäulen.....	18
Text 3: Die Wege der Quadriga. Das Brandenburger Tor.....	19
<u>Einheit 2: Аннотирование и реферирование</u>	20
Аннотирование.....	20
Реферирование.....	21
1. Text zum Referieren. Auf dem Weg zur Online-Schule.....	27
<u>Für Philologen</u>	29
Text 1. Johann Wolfgang von Goethe.....	29
Text 2. Goethes Biografie. Teil I.....	29
Goethes Biografie. Teil II.....	31
Text 3. Der Vater der deutschen Rechtschreibung: Konrad Duden.....	34
Text 4. Annette von Droste-Hülshoff.....	35
Text 5. Die Loreley.....	36
Texte zur eigenständigen Arbeit.....	38
Text 1. „Voll krass – echt cool“.....	38
Text 2. WAS LIEST DENN: KATHRIN PASSIG.....	38
Text 3. Das Institut für Deutsche Sprache.....	39
Text 4. Checken, was Sache ist.....	40
Text 5. BELLA triste - ein Magazin für junge deutsche Literatur.....	41
<u>Für Psychologen</u>	44
Text 1. Die Heilpädagogische Kindertagesstätte in Dinslaken.....	44
Text 2. Alfred Adler. Teil I.....	45
Alfred Adler. Teil II.....	46
Text 3. Sprachtherapie für die Kleinsten.....	49

Text 4. Grundzüge der Montessori-Pädagogik.....	50
Text 5. Hilfe für hyperaktive Kinder beim Schulstart.....	52
Texte für eigenständige Arbeit.....	54
Text 1. Forscher: Musiktherapie ist wichtiges Instrument der Frühförderung...	54
Text 2. "Sozialhilfe statt Förderung bei Legasthenie"	54
Text 3. Schulübergreifender Technikunterricht:	
Gesunde und behinderte Schüler lernen gemeinsam.....	55
Text 4. Lebenshilfe für Behinderte e. V. Dinslaken.....	56
Text 5. Frühförderung von behinderten Kindern ausgebaut – Alle Abschlüsse über sonderpädagogische Förderung möglich.....	57
Список использованной литературы	61
Содержание.....	62

Саратовский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского

Саратовский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского